

Н. Н. ЗАПОЛЬСКАЯ.

**ИСТОРИЯ
РУССКОГО
ЛИТЕРАТУРНОГО
ЯЗЫКА**

Методические указания



НАУЧНО-
МЕТОДИЧЕСКИЙ
КАБИНЕТ



1991

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ СССР
ПО НАРОДНОМУ ОБРАЗОВАНИЮ

Научно-методический кабинет
по заочному и вечернему обучению
Московского государственного университета
имени М.В. Ломоносова

Н.Н. ЗАПОЛЬСКАЯ

ИСТОРИЯ РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

Методические указания
для студентов
филологических факультетов
государственных университетов

ИЗДАТЕЛЬСТВО МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
1991

ББК 81
З-30

Рекомендовано
кафедрой русского языка филологического
факультета Московского университета

Запольская Н. Н.
З-30 История русского литературного языка: Метод. указания
для студентов филол. фак. гос. ун-тов. -М.: Изд-во Моск.ун-та,
1991. -80 с.
ISBN 5-211-02813-9

Учебное издание

Запольская Наталья Николаевна

ИСТОРИЯ РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

Редактор Н.П.Кольцова

Корректор Т.П.Березнева

Подписано в печать	Н/К 20.09.91	Формат 60x90	1/16
Бумага офс. № 2.	Офсетная печать	Усл.печ.л.	5,0
Уч.-изд.л. 4,71	Тираж 3500 экз.	Заказ	1664

Цена 45 коп. Заказное

Ордена "Знак почета" Издательство Московского университета
103009, Москва, ул. Герцена, 5/7
Типография ордена "Знак почета" изд-ва МГУ
119899, Москва, Ленинские горы

077(02)-91-заказное
ISBN 5-211-02813-9

ББК 81
© Московский государственный
университет, 1991

ПРЕДИСЛОВИЕ

Курс истории русского литературного языка завершает цикл историко-лингвистических дисциплин, изучаемых студентами-русистами филологических факультетов. Специфика истории русского литературного языка как научной и учебной дисциплины заключается в том, что она находится в стадии становления и не определила окончательно ни своего предмета, ни своей проблематики. Особенно заметно активизировалось обсуждение основных проблем этой дисциплины в последнее время: 80-е годы ознаменовались выходом в свет многочисленных монографий и вузовских пособий. Основное внимание в этих работах уделено культурно-исторической и языковой ситуациям эпохи средневековой Руси. Отсутствие в настоящее время единства в понимании предмета и проблематики истории русского литературного языка обусловило ту особенность предлагаемых методических указаний, что они, намечая круг проблем, подлежащих изучению, не навязывают студентам жесткой концепции изложения материала, а оставляют возможность такой трактовки, которая соответствует сложившимся в разных университетах традициям преподавания этой дисциплины. Основным содержанием методических указаний является практикум, дающий представление о характере нормы церковнославянского языка XI-XIV вв. Представленные в практикуме задания позволяют соединить усвоение теоретического материала с приобретением практических навыков лингвистического анализа. Данный тип методических указаний создает необходимые условия для творческого изучения курса истории русского литературного языка.

Т Е О Р Е Т И Ч Е С К И Й К О М М Е Н Т А Р И Й

Основные характеристики нормы цсл. языка вост.-слав. извода

1. Методологические проблемы реконструкции нормы цсл. языка вост.-слав. извода. С принятием христианства на Руси в функции литературного языка выступал церковнославянский (цсл.) язык - общеславянский книжно-литературный язык, развивавшийся на основе единого кирилло-мефодиевского лингвистического наследия. Становясь основным центром славянской культуры, Русь активно принимала инославянские литературно-языковые традиции, однако противоречивость норм, представленных в распространявшихся на Руси рукописях разных изводов, настоятельно требовала выработки своей особой литературно-языковой нормы. Характер взаимоотношения цсл. языка и древнерусского (др.-рус.) языка, представленного во всем диалектном разнообразии, являет собой ключевой момент истории русского литературного языка.

Механизм образования восточнославянского (вост.-слав.) и з в о д а цсл. языка предполагал действие одновременно двух процессов - процесса адаптации цсл. языка на восточнославянской диалектной почве и процесса принятия-обобщения авторитетных инославянских литературно-языковых традиций.

А д а п т а ц и я заключалась в усвоении нормой книжного языка восточнославянских элементов и последующем вытеснении ими коррелирующих инославянских элементов. Принятие-обобщение литературно-языковых традиций выражалось в приобретении инославянскими элементами статуса специфических признаков книжного языка, образующих исходную дистанцию между книжным языком и живой диалектной речью. Различия в принципах и характере адаптации и, следовательно, в характере исходной дистанции определялись уровнями самого языка:

	фонетика	морфология	синтаксис
адаптация	Max	Max/Min	Min
дистанция	Min	Min/Max	Max

Наиболее открытой зоной для постоянного взаимодействия (отталкивания/принятия) гетерогенных элементов являлась морфология: амплитуда колебаний нормативных элементов в этой зоне позволяла

выделить два основных варианта цсл. языка вост.-слав. извода – стандартный и гибридный, различавшиеся степенью и характером употребления элементов живых восточнославянских диалектов.

Амбивалентность механизма образования вост.-слав. извода обусловила синтез гетерогенных элементов на функциональной основе: замещение оппозиции "чужое/свое" оппозицией "книжное/некнижное". Функциональный характер оппозиции предполагал ее движение на оси времени, т.е. функциональное переосмысление не только генетически, но и хронологически разнородных элементов: замещение оппозиции "старое/новое" оппозицией "книжное/некнижное". Определение функционального статуса элементов предполагает установление их места и характера ориентированности на функциональной "шкале книжности". Таким образом, адекватное понимание статуса цсл. языка вост.-слав. извода, равно как и статуса др.-рус. языка, возможно только при условии рассмотрения этих языковых систем как функциональных единств, представленных всеми возможными разновидностями. Характер отношений между данными иерархически организованными функциональными единствами нашел отражение в иерархически организованной системе древнерусских письменных текстов:

цсл. язык:	/ дистанция /	др.-рус. язык:
стандартный	---> Max	<--- бытовой
гибридный	---> Min	<--- стандартный
тексты	/ дистанция /	тексты
конфессиональные:--->	Max	<--- светские:
юж.-сл. переводы		бытовая переписка
вост.-слав. переводы		деловая переписка
светские: --->	Min	<--- официальная деловая
переводы		и юридическая доку-
оригинальные		ментация

Находясь в отношении функциональной иерархически заданной дистрибуции, цсл. язык вост.-слав. извода и др.-рус. язык воспринимались носителями как единый язык, представленный в своей книжной и некнижной реализациях: такой тип языковой ситуации может быть определен терминами *диглоссия* или *гетерогенное одноязычие*. Восприятие цсл. языка как книжной разновидности своего родного языка выразилось в

текстологическом способе обучения и кодификации этого языка: каноном правильности, требующим заучивания и постоянной ориентации, служили библейские и богослужebные тексты, занимавшие вершинное положение в ценностной иерархии средневековой книжности.

Осознание цсл. языка как правильной, нормативной языковой реализации выдвигает в центр проблематики истории русского литературного языка понятие литературно-языковой н о р м ы - орфоэпической, орфографической, лексической и грамматической. Под нормой цсл. языка вост.-слав. извода следует понимать систему формальных признаков, реализованных в позициях выбора, сознательно принятых и представленных в корпусе книжных текстов. Различия типов реализации элементов в позициях выбора могли иметь системный, региональный и хронологический статус, определяя тем самым соответствующий характер вариативности нормы. Системные различия выявляли разную степень дифференциации элементов, а также разную степень проникновения элементов живого языка в книжный язык, что соответственно выражалось в строгой и сниженной нормах. Региональные различия указывали особенности в наборе и дифференциации элементов, определяющие локальные вариации единой вост.-слав. нормы. Хронологические различия фиксировали причины и характер эволюции нормы, проявлявшейся либо в изменении дифференциации существующего ряда противопоставленных элементов, либо во введении новой позиции выбора элементов.

Становление нормы и овладение ею предполагало выработку п р а в и л , позволяющих моделировать необходимый тип реализации элементов в позициях выбора, т.е. получать искомый элемент, используя доступную лингвистическую информацию. Различия в статусе типов реализации элементов предопределили соответствующие различия в статусе правил: на оси времени различались надрегиональные и региональные правила. В текстах одной региональной и хронологической принадлежности различия в характере правил определялись системными особенностями самого языка:

Правила	Инвариантные	Вариантные	Эксплицитно заданные	Имплицитно заданные
орфоэпические	+		+	
орфографические		(+)	+	
грамматические		+		+

Нарушение механизма реализации элементов приводило к ошибкам, различие которых также было обусловлено различиями уровней самого языка. Непоследовательность в принятой реализации на любом языковом уровне давала окказиональное или систематическое смещение коррелирующих элементов.

Получить адекватное представление о норме цсл. языка можно только при реконструкции систем правил — орфоэпических, орфографических и грамматических, т.е. при реконструкции языковой деятельности книжников, воплощенной во всей совокупности созданных ими книжных текстов. Данная реконструкция, построенная на функциональной интерпретации языковых фактов, предполагает выявление в пределах каждого текста общей лингвистической установки и конкретных лингвистических навыков книжников.

Определение лингвистической установки требует не только реконструкции использованной системы правил, но и реконструкции мотивации этих правил, т.е. принципов организации систем правил. Собственно мотивация задает совокупность факторов, характеризующих имманентные системно-функциональные потребности литературного языка: например, системную тенденцию к однозначной соотношенности значений и средств их выражения или функциональную тенденцию к сохранению дистанции между текстом и живой диалектной речью. Субмотивация устанавливает объем и сферу реализации системно-функциональных потребностей: например, показывает зависимость использованных правил от типа текста (конфессиональный/светский, перевод/оригинал) или от типа филологической деятельности книжника (переписывание традиционного текста, редактирование традиционного текста, перевод традиционного или нового текста, создание нового текста).

Выявление лингвистических навыков предполагает установление степени последовательности применения избранной системы правил, а также степени осознанности мотивации правил, т.е. позволяет говорить об уровне грамотности книжника. Таким образом, реконструкция установок и навыков, реализованных в текстах, дает исчерпывающие представления как о самой норме цсл. языка, так и о носителях-создателях этой нормы, т.е. лингвистических личностях рассматриваемой эпохи. Исследования древнерусских текстов, построенные на реконструкции систем правил позволяют в перспективе создать общую типологию правил и типологию ошибок, установить относительную хронологию систем правил и тем самым преодолеть случайность и фрагментарность представлений о норме литературного

2. Орфоэпическая норма цсл. языка вост.-слав. извода. Орфоэпическая норма, будучи непосредственно связана с практикой богослужения, требовала единообразия и стабильности и именно в силу этого она сформировалась относительно рано и явилась стабилизирующим моментом в процессе становления орфографической нормы. Овладение орфоэпической нормой происходило в процессе обучения чтению по складам, когда учащийся заучивал формулы базисных соответствий "буква-/ /" и их реализации в пределах слога, т.е. различные последовательности букв типа "ба, во, ве, вѣ, вь, вь". Таким образом, орфоэпические правила имели обязательный инвариантный характер и эксплицитно формулировались в процессе обучения.

Ключом к реконструкции правил чтения букв и последовательностей букв являются книжные певческие тексты, а также некнижные тексты. Книжные певческие тексты с музыкальной нотацией (минеи и стихирари) предполагали обязательный внутренний диктант писца, который в силу этого допускал написания, отражающие книжное произношение в ущерб книжному письму. Среди певческих текстов особенно интересны кондакари – тексты, записанные в кондакарной музыкальной нотации, предполагающей специальное растяжное письмо, требующее строгой передачи звуковой последовательности и повторного обозначения тянущегося гласного в соответствии с длительностью его звучания в певческом исполнении. Растяжное письмо в какой-то мере освобождает от орфографических правил, допуская нарушения инерции письма постановкой омофоничных букв. Другим источником для реконструкции орфоэпической нормы могут служить некнижные тексты, т.е. тексты, написанные людьми, которые умели правильно читать, но не умели правильно писать, т.е. не владели орфографическими правилами. Чередувание омофоничных букв при растяжном письме в книжных певческих текстах и систематическое смещение омофоничных букв в некнижных текстах позволяют представить реальные соответствия между буквами и фонемами и понять специфический характер и принципы становления орфоэпической нормы.

На фонетическом уровне процесс адаптации цсл. языка носил объективный характер и был обусловлен артикуляционной чуждостью ряда инославянских звуков и звукосочетаний, которые в древнерусском книжном произношении по необходимости были заменены восточнославянскими коррелятами, что нашло выражение в правилах чтения букв и последовательностей букв:

1) надрегиональные правила: ж<-->/u/, л<-->/a/, г<-->/y/,
тг<-->/tʲtʲ/, жд<-->/zʲ/ (*dj),

2) региональные правила:

(Киев)

цк<-->/scʲ/;

жд<-->/zdʲ / (*zdj, *zgj, *zgʲ),

(Новгород)

ч,ц<-->/cʲ=cʲ/, цк<-->/skʲ/

жд<-->/zɡʲ/ (*zdj, *zgj, *zgʲ)

Усвоение авторитетной орфоэпической нормы, сформировавшейся в инославянских условиях, было возможно только тогда, когда фонетические системы обладали одинаковыми звуками, реализованными в разных позициях. В таком случае возникала дистанция между книжным и живым произношением, зафиксированная в правилах чтения букв:

1) надрегиональные правила: ъ<-->/o/ (дистанция ъ-->o),

ь<-->/e/ (дистанция ь-->e),

2) региональные правила (?): ъ<-->/e/ (дистанция тʲe-->tʲe

(Новгород)

tʲe-->te)

Книжное произношение ъ,ь (возможно и ъ) явилось результатом русской рецепции македонской орфоэпической нормы, отражая тем самым непосредственные контакты русских и македонских книжников.

Дистанция на уровне произношения могла возникнуть также при чтении слов иноязычного происхождения, в славянских условиях – при чтении грецизмов: Ѡ<-->/f/, Ѳ<-->/l/ или /u/ (после согласной),

<-->/v/ (после гласной).

Дистанция, основанная на разнице чтения букв, принципиально отличалась в сознании книжников от дистанции, основанной на разнице в звуковом облике отдельных слов. Если в первом случае было место собственно противопоставление книжного и живого произношения, то во втором случае предполагалось противопоставление слов книжного языка и живых восточнославянских диалектов, т. е. дистанция на лексическом уровне:

1) надрегиональная дистанция: градъ/городъ, свѣща/свѣча,

юдинь/одинь,

2) региональная дистанция:

цѣль/кѣль.

(Новгород)

Поскольку книжное произношение было непосредственно или опосредованно соотнесено с живым произношением, изменения в живом произношении обусловили эволюцию книжного произношения. Так, процесс падения и прояснения редуцированных в восточнославянских диалектах, отразившись на правописании, привел к изменению книжного произношения. Это изменение выразилось в характере чтения букв ъ и ь, которые стали читаться как редуцированные гласные, и в

характере дистанции между книжным и живым произношением, которая стала проходить по линии отсутствия/наличия ассимилятивных и диссимилятивных процессов. Традиционное книжное произношение еров сохранилось только в предлогах, приставках и ряде суффиксов, для того чтобы продолжала реализоваться тенденция сохранять дистанцию между книжным и живым произношением. Во избежание искажения мелодии традиционное чтение ѣ и ѥ сохранялось также в книжном пении (традиция хомового пения), что привело к размежеванию двух типов книжного произношения— книжного чтения и книжного пения.

3. Орфографическая норма цсл. языка вост.-слав. извода. Орфографическая норма, в отличие от орфоэпической, не была непосредственно связана с сакральным моментом, и, следовательно, объективно не требовала стабильности и единообразия. Кроме того, умение писать не входило в состав элементарного религиозного образования: писать обучали не повсеместно, а в специальных скрипториях, где предполагалось обучение каллиграфическим и орфографическим правилам. Значительный диапазон колебаний орфографической нормы был обусловлен и тем, что с самого начала на Русь попадали рукописи с различными орфографическими системами. В отличие от чтеца писец стоял перед выбором: следовать ли ему усвоенной традиционной орфографии или отступать от нее под влиянием книжного произношения.

Традиционная орфографическая норма, сформировавшаяся в инославянских условиях, требовала овладения орфографическими правилами, основанными на грамматической информации. Так, например, при дифференциации букв Я и Ю могли быть следующие правила:

"Я пиши в глагольных суффиксах и флексиях, а также именных флексиях женского рода, Ю пиши в именных флексиях мужского рода и двойственного числа".

Противоречивость орфографических норм, задававшихся в представленных на Руси рукописях, а также сложность искусственных правил, порождавших большой процент ошибок, являлись важным стимулом для выработки своей орфографической нормы. Формирование русской орфографической нормы было сложным и длительным процессом, поскольку устранение элементов, связанных с инославянскими орфографическими системами, шло неравномерно по разным признакам: Я,Ѧ (XI/XII в.)——Я (XII в.)——ЯД (XII/XIII в.)——ръ (XIII в.). Таким образом, представленная в текстах вариативность не имела принципиального характера и была проявлением незавершенности

процесса выработки унифицированной вост.-слав. нормы.

Становление и овладение новой орфоэпической нормой, ориентированной на книжное произношение, предполагало фиксацию на письме элементарных графических формул, выучиваемых в процессе азбучного чтения, и набора дополнительных ограничений, обеспечивающих переход от произношения к написанию при отсутствии однозначного соответствия между буквами и фонемами. Следует особо отметить ряд несоответствий между набором формул, задаваемых при обучении чтению, и тем набором, который использовался в древнерусских рукописях. Так, в славянской азбуке, по которой учились читать, отсутствовали все йотированные буквы (кроме Ю), которые, видимо, рассматривались как диграфы и задавались в процессе обучения письму. Кроме того, из системы азбучных формул выпадали фонемные сочетания /ʒdʒ'/, /ʒg'/(Новгород), что обусловило вариативность обозначения: ЖД, ЖУ, ЖЬЖ, ЗЖ, ЗЖД; ЖГ.

Использование орфографических правил имело императивный характер для текстов на цсл. языке и рекомендуемый характер для текстов на стандартном др.-рус. языке: таким образом, книжное письмо и книжный язык не совпадали в своем текстовом объеме. Исследование древнерусских текстов позволило реконструировать следующий набор орфографических правил, которые эксплицитно задавались в процессе обучения в скриптории:

1-й тип правил (правила избыточных букв): правила, указывающие, как должны употребляться две буквы (или несколько букв), соответствующие вообще или в определенной позиции (позиции нейтрализации фонологического противопоставления) одной фонеме:

1) надрегиональные правила:

- а) выбор одной из избыточных букв: /u/<-->Ѡ, ѡ-->ѡ
/ju/<-->ѡ, ѡ-->ѡ
/ja/<-->Ѡ, ѡ-->ѡ,

- б) дифференциация избыточных букв: /o/<-->Ѣ, Ѧ
/e/<-->Ѣ, Ѧ

"Ѣ и Ѣ пиши там, где в соответствующих словах и формах живого языка слышатся звуки [Ѣ] и [Ѣ], Ѧ и Ѧ пиши там, где слышатся звуки [o] и [e]."

/ja-ä/<-->Ѡ, ѡ
/š', č', c', (č' = c'), šč' (šk') + a-ä/<-->Ѡ, ѡ

(вариант 1)

"Ѡ пиши после согласных, ѡ пиши после шипящих, ѡ пиши после гласных и в начале слова"

(вариант 2)

"А пиши после согласных, Ъ пиши после гласных и в начале слова"

(вариант 3)

"А пиши после согласных, гласных и в начале слова, Ѧ пиши после шипящих"

2) региональные правила

(Новгород)

а) дифференциация избыточных букв: / е / <--> ѣ, ѥ

"ѣ пиши там, где в соответствующих словах и формах живого языка слышится звук [ѣ], ѥ пиши там, где слышится [е].

/с' = с' / <--> ѣ, ѥ

"ѣ пиши там, где в соответствующих словах и формах живого языка слышится звук [к'].

ѣ пиши там, где в соответствующих словах и формах живого языка слышится звук [с' = с'], а предшествующая буква не ѣ или и,

если предшествующая буква ѣ или и, пиши

ѣ в формах Зв.ед.м.сущ.; перед суффиксами, начинающимися с ѣ или и, в глагольных формах и отглагольных образованиях, в притяжательных прилагательных,

ѣ в падежных формах сущ. (кроме Зв.ед.м.).

2-й тип правил (правила необслуженных фонем): правила, указывающие, как могут обозначаться (сочетанием с какими-то омофоничными буквами, употреблением особых, не имеющих собственного фонетического значения графем), противопоставления фонем, соотносящиеся в системе базисных соответствий с одной и той же буквой: /л/, /п/ <--> л, л'е, д, ѡ (о, ѡ), ѡ, л

/ї/, /ї̃/ <--> л, л'е, ѡ, ѡ (ѡ, ѡ̃) или л-л'

3-й тип правил (правила сокращений): правила, указывающие, как могут и должны специально записываться определенные слова и словоформы или классы словоформ (с помощью каких сокращений или сочетаний букв):

1) написания с пропуском ѣ или ѣ в определенном наборе основ (мъног-, въс-, къто, къмаз-, къниг-),

2) написания определенных слов под титлом (ѡсъ, ѡъ, ѡца).

Нарушения приведенных правил могли быть обусловлены влиянием книжного и живого произношения, а также стремлением следовать инославянскому протографу.

Эволюция орфографической нормы была связана прежде всего с изменением правил, ориентированных на фонетику живого языка. Так, после падения и прояснения редуцированных писцы потеряли возможность писать в соответствии с книжной нормой, исходя из

своего живого произношения, и начали ориентироваться на осмысление морфологической структуры слова: правила правописания ъ и ь в предложениях, приставках и суффиксах.

4. Грамматическая норма цсл. языка вост.-слав. извода: морфология. Морфологическая норма, в отличие от орфоэпической и орфографической, имела принципиально вариативный характер, что было обусловлено текстологическим подходом к языку. При текстологическом способе обучения, предполагающем заучивание наизусть образцовых текстов, в языковом сознании обучающегося грамматические элементы текста оказывались соотнесенными с элементами живой диалектной речи, образуя своего рода механизм двунаправленного пересчета "текст <--> живая диалектная речь".

Двунаправленный механизм пересчета выражался в двунаправленных правилах пересчета: правила пересчета "текст-->живая диалектная речь" имплицитно задавались и воспроизводились в образцовых текстах, а правила пересчета "живая диалектная речь-->текст" активно осознавались и использовались при порождении оригинальных текстов. Поскольку набор грамматических форм и их семантика различались в книжном языке и живых диалектах, применение правил пересчета "живая диалектная речь-->текст" не приводило к созданию текстов, полностью идентичных в своей грамматической системе текстам канонического корпуса. Различия в направлении и характере правил обусловили различия стандартного и гибридного вариантов цсл. языка и, соответственно, различия строгой и сниженной норм цсл.языка. В основу общей реконструкции правил пересчета должны быть положены правила пересчета "живая диалектная речь-->текст", активно использовавшиеся при порождении текстов.

Реконструкция правил пересчета форм живой диалектной речи в формы текста предполагает установление типа и степени сложности пересчета. Представляется возможным выделить четыре основных типа пересчета, т.е. четыре типа потенциальных соответствий между формами живой диалектной речи и текстом (при условии, что в живой речи оппозиция представлена одним членом):

а-форма --> а-форма [нулевой пересчет]

в письменном тексте единственно возможной является а-форма);

а-форма --> а-форма/х-форма [факультативный пересчет]

в письменном тексте имеет место свободное варьирование форм, представленное в разных количественных отношениях);

а-форма --> а-форма:х-форма [дифференцированный пересчет]

в письменном тексте имеет место строгая дифференциация форм);

а-форма --> х-форма [обязательный пересчет]

(в письменном тексте единственно нормативной является х-форма).

Степень сложности механизма пересчета была обусловлена системой иерархических отношений форм, которые могли быть противопоставлены друг другу на:

- уровне грамматических категорий (ГК),

- уровне средств выражения грамматических категорий (СВ).

Пересчет на уровне грамматических категорий (пересчет-дистрибуция) заключался в том, что коррелирующие формы противопоставлялись друг другу либо по набору реализованных в них категорий, либо по составу членов реализованных категорий:

а-формы	х-формы
(примеры для текстов XIII-XIV вв.)	

УРОВЕНЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИИ

набор ГК

система форм прошедшего времени

- л-формы	формы аориста, имперфекта
ГК: род	ГК: лицо

система форм сослагательного наклонения

- л-формы + вы	л-формы + аорист глагола быть
ГК: род + ъ	ГК: род + лицо

система форм кратких действительных причастий	усеченные причастия
деепричастия	

ГК: ъ	ГК: род, число, падеж
-------	-----------------------

система форм кратких страдательных причастий	усеченные причастия
краткие причастия	

ГК: род, число, ъ	ГК: род, число, падеж
-------------------	-----------------------

система форм кратких прилагательных	усеченные прилагательные
краткие прилагательные	
(сравнительная степень)	

ГК: ъ	ГК: род, число, падеж
-------	-----------------------

(положительная степень)

ГК: род, число, ъ	ГК: род, число, падеж
-------------------	-----------------------

состав ГК

грамматическая категория числа

формы ед./мн.ч.	формы ед./дв./мн.ч.
-----------------	---------------------

2. дифференциация
омонимичных средств

Им.ед.ж. - А

Р.ед.ж. - ѣ

(земла/земль)

сохранение
омонимичных средств

-А

-А

(земла/земла)

изолированные средства выражения
форманты

деепричатия -А

(ида)

причастия -ы

(иды)

а-формы
(региональные примеры для текстов XI-XII вв.)
(Новгород)

х-формы

уровень средств выражения

связанные средства выражения

1. унификация
синонимичных средств

Д-М.ед.ж. - ѣ

(водѣ-земль)

2) сохранение

омонимичных средств

Р.ед.ж. - ѣ

Д-М.ед.ж. - ѣ

(жень-жень)

дифференциация
синонимичных средств

форманты

-ѣ/и

(водѣ/земли)

дифференциация

омонимичных средств

-ы

-ѣ

(жень/жень)

изолированные средства выражения
форманты

3 л.ед./мн.наст.вр. - ѣ

(иде)

-ть

(идеть)

Проникновение элементов живых диалектов в книжный текст облегчалось в случае омонимии в системе книжного языка (проникновение флексии -ѣ в Р.ед.ж. t'-сущ. для снятия омонимии А.-Р.) или в случае омонимии между системами книжного языка и

живой диалектной речи (проникновение диалектной омонимичной флексии - ѣ в Р.ед.ж. t-сущ.при наличии нормативной флексии - ѣ в Д.-М.ед.ж.).

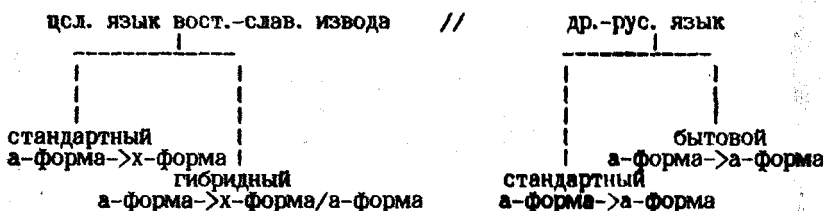
Эволюция грамматической нормы определялась введением в ряд соотносимых форм новых членов, являющихся результатом развития живого языка (см. таблицу):

а-формы		х-формы	
(надрегиональные примеры для текстов XIII-XIV вв.)			
уровень средств выражения			
связанные средства выражения			
1. унификация синонимичных средств		дифференциация синонимичных средств	
форманты			
Им.мн.	- ѣ (жены-равы)	- ѣ/и (жены/рави)	
Д.мн.	- амь (женамь-равамь)	- амь/омь (женамь/равомь)	
Тв.мн.	- ами (женами-равами)	- ами/ы (женами/равы)	
М.мн.	- ахъ (женахъ-равахъ)	- ахъ/ѣхъ (женахъ/раваѣхъ)	
изолированные средства выражения			
2 л.ед.наст.вр.	-шь (несешь)	-ши (несеши)	
инфинитив	-ть (дѣлать)	-ти (дѣлати)	

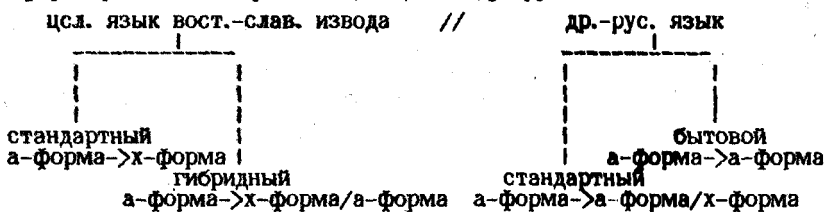
Механизм порождения ошибок заключался либо в нарушении реализации грамматической категории, поддержанном отсутствием данной категории в живой диалектной речи (аграмматизм), либо в реализации избыточной грамматической категории или избыточного средства выражения (гиперкоррекция).

Объективно заданная иерархическая грамматическая система отражалась в языковом сознании в столь же иерархически организованной функциональной системе: уровень грамматических категорий определял набор обязательных книжных/некнижных элемен -

тов, а уровень средств выражения очерчивал зону факультативных книжных/некнижных элементов, свободно участвующих в формировании языкового статуса текста. Диагностической сферой для разграничения цсл. языка вост.-слав. извода (и его функциональных вариантов) и др.-рус. языка (и его функциональных вариантов) являлась область обязательных книжных/некнижных элементов, в которой наблюдалось устойчивое противопоставление грамматических норм:



В зоне факультативных книжных/некнижных элементов наблюдалось колебание грамматических норм, приводящее к образованию сфер пересечения нормализации цсл. и др.-рус. языков:



Процесс нормирования являлся определяющим для цсл. языка и периферийным для др.-рус. языка: если в первом случае нормирование распространялось на всю систему, то во втором случае нормирование затрагивало только уровень средств выражения и имело хронологические и региональные ограничения.

5. Грамматическая норма цсл. языка вост.-слав. извода: синтаксис. Специфический характер синтаксической нормы был обусловлен тем, что на этом уровне практически не проходил процесс адаптации. В области синтаксиса дистанция между текстом и живой диалектной речью является универсальным показателем, независимым от типа литературного языка. Эта дистанция становится максимальной, когда литературный язык функционально противопоставлен живой диалектной речи, как это имело место в случае цсл. языка.

Синтаксическая дистанция между текстом и живой диалектной

речь проходила либо на уровне союзных средств, либо на уровне конструкций. Характер употребления союзных средств определялся, как и в морфологии, правилами пересчета "живая диалектная речь<--->текст". Особенности, связанные с употреблением книжных конструкций, были обусловлены греческим влиянием: синтаксические конструкции, будучи по происхождению кальками с греческого, заучивались в процессе чтения образцовых текстов и переносились в оригинальные тексты, становясь фактом литературного славянского языка. В состав данных книжных конструкций входили прежде всего конструкции, в которых определяющим структурным компонентом являлись инфинитив или причастие, т.е. морфологические элементы, находившиеся на периферии или вне системы живой диалектной речи (см. таблицу):

типы	: инфинитивные				:	причастные						
конструкций:	1.Вин. с инфинитивом,				:	1.Дат. самостоятельный						
	:2.Дат. с инфинитивом				:	:2.Перифрастическая к-я с прич.						
	:(значение-результата)				:	:3.Конструкция с субстантивиро-						
	:3.Дат. с инфинитивом				:	: ваным причастием						
	:(модальное значение)				:							
	:4.еже с инфинитивом				:							
	:	1.	2.	3.	4.	:	1.	:	2.	:	3.	
состав	:	Vf	:	Vf	:	мако	:	еже	:	имя (Д.п.)	:	Vf
компонентов:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:
	:	вин.п.:	дат.п.:	дат.п.:	:	:	:	:	:	:	:	:
	:	:	:	:	:	:	:	(Д.п.)	:	(И.п.)	:	(Субстан)
	и н ф и н и т и в				:	п р и ч а с т и е						

Представленная выше реконструкция орфоэпических, орфографических и грамматических правил, регулирующих норму цсл. языка вост.-слав. извода, может быть верифицирована при обращении к письменным древнерусским текстам XI-XIV вв. (см. Практикум).

Л и т е р а т у р а

Успенский Б.А. История русского литературного языка (XI-XVII вв.). Budapest. 1988. С. 3-217.

* * *

Актуальные проблемы славянского языкознания. М., 1988. 156 с
Алексеев А.А. Пути стабилизации языковой нормы в России XI-XVI вв. // Вопр. языкознания. 1987. №2. С. 34-46.

Виноградов В.В. История русского литературного языка: Избранные труды. М., 1978. С. 206-254, 288-298.

Винокур Г.О. Язык литературы и литературный язык // Контекст 1982. Литературно-теоретические исследования. М., 1983. С. 255-282.

Гиппиус А.А. Система формальных признаков языка древнерусской письменности как предмет лингвистического изучения // Вопр. языкознания. 1989. №2. С. 93-110.

Гиппиус А.А., Страхов А.Б., Страхова О.Б. Теория церковнославянско-русской диглоссии и ее критики // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9, Филология. 1988. №5. С. 34-49.

Дурново Н.Н. Введение в историю русского языка. М., 1969. 294 с.

Дурново Н.Н. Русские рукописи XI и XII вв. как памятники старославянского языка // Южнославянский филолог. Београд. 1924-1927. Кн. 4-6.

Дурново Н.Н. Славянское правописание X-XII вв. // Slavia, 1933. Roc. 12., С. 45-82.

Едличка А. Типы норм языковой коммуникации // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XX. М., 1988. С. 135-150.

Живов В.М. Правила и произношение в русском церковнославянском правописании XI-XIII в. // Russian Linguistics. 1984. v. 8. №3. С. 251-293.

Живов В.М. Еще раз о правописании Ц и Ч в древних новгородских рукописях // Russian Linguistics. 1986. v. 10. №3. С. 291-306.

Живов В.М. Проблемы формирования русской редакции церковнославянского языка на начальном этапе // Вопр. языкознания. 1987. №1. С. 46-65.

Зализняк А.А. О понятии графемы // Valcarica. Лингвистические исследования. М., 1979. С. 134-152.

Зализняк А.А. Новгородские берестяные грамоты с лингвистической точки зрения // Янин В.Л., Зализняк А.А. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1977-1983 гг.). М., 1986. С.89-219

Зализняк А.А. О языковой ситуации в древнем Новгороде // Russian Linguistics. 1987. v. 11. №2-3. S. 115-132.

Левин В.Д. К характеристике русского извода старославянского языка // Wiener Slawistischer Jahrbuch. 1984. Bd. XIII.

Соболевский А.И. Лекции по истории русского языка. М., 1907. 309 с.

Соболевский А.И. История русского литературного языка. Л., 1980. С. 21-80.

Толстой Н.И. История и структура славянских литературных языков. М., 1988. С. 34-153, 210-236.

+ Успенский Б.А. Архаическая система церковнославянского произношения. М., 1968.

+ Успенский Б.А. Древнерусские кондакари как фонетический источник // Славянское языкознание. VII Международный съезд славистов. Доклады советской делегации. М., 1973. С. 314-346.

Успенский Б.А. Языковая ситуация Киевской Руси и ее значение для истории русского литературного языка. М., 1983. 143 с.

Хабургаев Г.А. Старославянский - церковнославянский - русский литературный // История русского языка в древнейший период. М., 1985. С. 5-35.

Хабургаев Г.А. Специфика объектов науки о языке // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1985. №5. С. 33-40.

Хабургаев Г.А. Дискуссионные вопросы истории русского литературного языка (древнерусский период) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1988. №2. С. 47-62.

Шахматов А.А. Очерк древнейшего периода истории русского языка. Пг., 1915. 367 с.

Шахматов А.А. Очерк современного русского литературного языка. М., 1941. С. 60-96.

С л о в а р и

Словарь русского языка XI-XVII вв. М., (изданные выпуски, начиная с 1974 г.).

Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.). М., (изданные тома, начиная с 1988 г.)

Срезневский И.И. Словарь древнерусского языка: В 3 т. М., 1989. Т. 1-3.

ГРАМОТА № 78, XII₂

възѣми оу тимоше одину на десатѣ грив(ь)нуу | оу възѣцина шурѣина
на конѣ и сани и чомут(о) и воже и оголове и попому

З а д а н и е 3. Реконструируйте надрегиональные и регио-
нальные правила чтения букв, определяющие
дистанцию между книжным и живым произноше-
нием в XI–XII вв.

ЛАВРСКИЙ КОНДАКАРЬ, XII/XIII в.

оставилъѡвъхъѣъ (оставилъ) (л. 20 об.); миииииииицръцохъѣъ (миръ)
(л. 76 об.); доухъхъхъхохъхъ (дохъ) (л. 74 об.); мааростьхехе
(мрость) (л. 9).

УСПЕНСКИЙ КОНДАКАРЬ, 1207 г.

ророророробъвъдъъ (родъ) (л. 165); възъцпльвъшьеена (въплъшена)
(л. 52); мааростьхехеъ (мрость) (л. 10 об.);

ГРАМОТА № 422, сер. XII в.

Ѡ мѣ:ста:ть ко га:во:шѣ: и: | ко: со:ди:ль: по:пы:та:ита: ми:
ко:па: а: мѣ:ста:та: са: ва:мо: покла:па а:же: ва: цѣ:то:
на:до:вь: а соли:та: ко монѣ: а грамо:туо: вода:та | а уо павла:
скота попроси:та а мѣ:ста

ГРАМОТА № 424, XII₁

.. ѡтъ гюргеа къ отъчеви и къ матери: прода:въше дворѣ идите же
умо смольнску ли кылеву ли: дешевети хлѣве: а ли не идете | а
писъте ми грамотичу сторови ли есте

З а д а н и е 4. Установите причины и характер эволюции
книжного произношения:

- 1) объясните различия в системе записи
печеских текстов XII в. и XIV в.

СТИХИРАРЬ МИНЕИНЫЯ (НОТИРОВАННЫЙ), 1157 г.(?)

Дньсь водьнии осващают са състави и раздѣлають са иердань
исвоихъ і водѣ. възвращають струя. владыку і вида крышаща са.

БУСЛАЕВСКИЙ СТИХИРАРЬ (НОТИРОВАННЫЙ), XIV в.

Дене се христось ражаеть са і в виѣломѣ ото дѣвица деіне се
безначальныи зачалю приемлетъ и слово плоте бѣиваете силы неве
сенымъ радуете са. и земля со челоѣвѣки веселить са (л. 58 об.).

2) определите дистанцию между книжным пе-
нием и книжным чтением, а также между
книжным произношением (чтением) и жи-
вым произношением в XIV в..

БУСЛАЕВСКИЙ СТИХИРАРЬ (НОТИРОВАННЫЙ), XIV в.

Слава в вѣшьниихъ вогу і на земли мирь. дьне і се восприемле
те виѣломѣ і сѣдащаго во и ну со отцеимъ. дене се анерѣи. младе
неца рожешааго са боголѣпно славословате слава в вѣшьниихъ во
гу и на земли миро во челоѣвѣху влаговоление і дньгѣлеския предо
идуите силы во виѣломѣ оуготовайте са аслии. слово во ражаете
са. премудроість приходите при имъ челоѣвание церкви на радости і
вогородица людѣ рецемъ и благословлено рожі са воіго наше
слава товѣ: (лл. 59-59 об.).

Т е м а: Орфографическая норма цсл. языка вост.-слав. извода.

З а д а н и е 5. Проведите сопоставительный анализ графики и
орфографии текстов, написанных на цсл. язы-
ке юж.-сл. и вост.-слав. изводов: 1) укажите
позиции фонетико-орфографической адаптации
цсл. языка на вост.-слав. почве; 2) выявите
и сравните графико-орфографические уста-
новки, реализованные в текстах вост.-слав.
извода.

Л. XVIII 35-43

БѢГ

же егда приближити са въ е
рихъ. слѣпъць етеръ съ
дѣаше при пѣти проса.
слыша же народъ ми
моходашть. въпрашааше.
уѣто оубо естъ се. повѣ
даша же ему. ѣко іс. на
зарѣнииъ мимо ходитъ.
і тѣ възъпи гла. ісе снѣ
давѣ помилуи ма. і
прѣдѣ идѣштеі. прѣшта
ахъ ему. да оумальчи
тѣ. онъ же паче зѣло въ
пиѣше гла. снѣ давѣ по
милуи ма. ставъ же іс.
повелѣ привести и къ се
бѣ. приближъшо же са
ему къ нему. въпроси і
уѣто хоштеши да ти съ
твори. онъ же рече. ги да
прозьрѣж.
іс же рече ему. прозьри
вѣра твоѣ снѣ та. і авѣе
прозьрѣ. і въ слѣдѣ его гра
дѣаше слава ба. і вси лю
дѣе видѣвъше. въздаша
хвалаж бви . . .

ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛІЕ,
1056-1057 гг.

Въ онѣ. БѢГ

приближити са ісѣу въ
ерихъ. слѣпъць етеръ съ
дѣаше при пѣти і проса. слыша
въ же народа мимодоходаша. въ
прашааше. что і оубо се естъ. по
вѣдаша же ему. і ѣко ісѣ назарен
мимо ходитъ. і възъпи гла.
ісе снѣ давѣ і помилуи ма . і п
рѣдѣ идѣши. і прѣштаахъ ему
да оумальчи. і онъ же паче въ
пиѣше гла. і снѣ давѣ пом
илуи. ставъ же і ісѣ повелѣ при
вести и къ себѣ. і приближъшо же
са ему къ нему. і въпроси и. уѣто
хоштеши. да ти і сътвори. онъ
же рече. ги да і прозьрѣж. ісѣ
же рече ему. прозьри. вѣра тво
ѣ снѣ та і авиіе прозьрѣ. і въ
слѣдѣ его идѣаише слава ба. и
вси людие видѣвъше възда
ша хвалаж боу. . .

АРХАНГЕЛЬСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ,
1092 г.

Л. XVIII 35-43

въ время оно въсть прибли
жити са ісѣви въ ерихѣ
слѣпъць нѣкъи сѣдѣаше при

въ оноѣ. въсть приближити
са ісѣви въ ерихѣ слѣпъць
ітеръ сѣдѣаше при пути

и^нт^и слышавъ же народа
 мимоходащъ въпрашааше ч^ѣто
 оубо к^ѣсть се повѣдаша же
 юмоу яко и^сс назаранинъ
 мимоходитъ. и тѣ възъпи
 гла. и^ссе с^ноу двѣдовъ
 помилоуи ма и прѣдъидящеи
 прѣшадохъ юмоу да оумлъчитъ
 онъ же пауче зѣло възпиша
 ше гла. с^ноу двѣдъ поми
 лоуи ма. ставъ же и^сс повелѣ
 привести и къ себѣ призва
 жьшоу же са юмоу къ немюу
 въпроси и гла ч^ѣто хоцеши
 да ти с^ѣтворж онъ же рече
 ги. да прозърж и^сс же рече
 юмоу прозъри вѣра твоа
 спсе та и авие прозърѣ
 и въ слѣдъ юго идѣаше
 слава ба и вси людие
 видѣвъше. въздаша хваля
 вогови .: (лл. 112-112 об.).

проса слышавъ же народа
 мимоходаща. въпрашааше ч^ѣто
 оубо к^ѣсть се. повѣдадоху же
 юмоу яко ^ѣс^с назаранинъ
 мимоходитъ .и тѣ възъпи
 гла. ^ѣс^се с^не двѣдъ поми
 лоуи ма. и прѣдъидоушеи
 прѣшадоху юмоу да оумлъчитъ
 онъ же пауче изанѣ възпиша
 ше гла. с^не двѣдъ помилоуи
 ма. ставъ же ^ѣс^с повелѣ
 привести къ себѣ. призва
 жьшоу же са юмоу къ немюу
 въпроси и ч^ѣто хоцеши да
 ти с^ѣтворю. онъ же рече
 ги да прозърю. ^ѣс^с же рече
 юмоу прозъри вѣра твоа
 спсетъ та и авие прозърѣ
 и въ слѣдъ юго идаше
 слава ба. и вси людие
 видѣвъше въздаша славу
 вогу .: (лл. 66 об.-67).

З а д а н и е 6. Реконструируйте надрегиональные орфографиче-
 ские правила, указывающие, как должны
 употребляться две буквы (или несколько
 букв), соответствующие одной фонеме. Диф-
 ференцируйте правила, а) снимающие, б) оп-
 ределяющие вариативность нормы книжного
 письма XI-XII вв.

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ,
 XI/XII в.

МИЛЯТИНО ЕВАНГЕЛИЕ,
 XII в.

Мт. XXII 15-22

Въ оно врѣма. съ
 вѣтъ сѣтвориша
 фарисеи на ^ѣса
 яко юго области
 ти словъмъ. и ^ѣ по
 сылають къ немюу

Въ мрѣма (так!) оно. ^ѣ
 сѣвѣтъ сѣтвориша
 фарисѣи на ^ѣса. ако
 же ^ѣ и областити и сло^ѣ
 вѣмъ. и посылають къ
 немюу оуѣеникы своа.

оученикы своя съ
иродиапы і глауше.
оучителю вѣмъ яко
истиньнъ єси и
поути і вѣию по исти
нѣ оучиши. і и не ро
диши ни о комъ же і
не зѣриши во на ли
ца уловѣкомъ. по
вѣжь оубо намъ что і
тѣ са мнѣнѣ. досто
ино ли і єсть дати
кинсь кесареви. і ра
зумѣвъ же ісѣмъ оу
кавыство ихъ рече.
что ма искушаєте
лицемѣри. покажіте
ми златицю кинсовоу
ю они же принесоша
єму і пѣназь. и гла
имъ чии єсть образъ
съ и писаніе. і глаша
єму кесаревъ. тѣгда
гла имъ отдадите ѱ
во єже єсть кесарево
кесарю. і и єже єсть
бжїе то богу. і и слы
шавъше дивѣша са і и
оставльше єго отидоша.
(лл. 133б-133в).

съ і иродиапы глаше. і
оучителю вѣмъ ако
истиньнъ єси. и
поути вѣию поистинѣ
оучиши. и не родиши. і
ни о комъ же. не зѣ
риши во на лица і
уловкомъ. повѣжь оубо
намъ. что ти са
мнѣнѣ. і достоинно ли
єсть. і дати кинсь
кесареви или ни. і
разумѣвъ же ісѣмъ
проньрьство ихъ рече
что і ма искушаєте
лицемѣри. і покажите
ми і златицю киниисъ
ноую. они же і при
несоша єму. і цату.
и гла имъ. чии єсть
образъ и написаніе
глаша єму кеса
ревъ. і тѣ гла имъ.
отдадите оубо еже і е
кесарево кесарю. і и еже
е бжїе то боу. і и
слышавъше дивѣша са. и
оставльше и отидоша.
(лл. 59б-59г).

ГАЛИЦКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1144 г.

Мт. XXII 15-22

Тѣгда шѣдше фарїсеи. съвѣтъ сътворїша на нь. і да и обльстать
словьмъ. і и посылають к єму оученикы своя съ иродїанны глаше
оучителю. вѣмъ ако истиньнъ єси. і поутѣ вѣи въ истину оучиши. и не
родїшї нї і о комъ же не зрїшї во на лице уловкомъ. і рьцѣ оубо намъ
что тѣ са мнѣнѣ. достоинно ли і єсть дати кинсь кесаревї или нїра

ѡумѣ же Ѹсѣ ѡукавъство ихъ рече. ꙗко ма окушаѣте а҃ѹцеѡѣи. пока
 маѡ ми склааѣзъ кѹнсьныи. онѹ же прѹнесоша ѡмоу пѣнаѣзъ. ꙗко ѡнѣ же
 гла имѣ. ѹнѣ юсть образъ сѣ и написанье. глаша ѡмоу кесареѣ. тѣгда
 гла имѣ. въздаѣте оубо кесареѡа кесареви. и бжѣаа вѣт. и слышавъ
 шѣ дѹѡѡша сѣ. и оставашѣ Ѹ ѡидоша.

З а д а н и е 7. Реконструируйте надрегиональные орфографи-
 ческие правила, указывающие:

- 1) как могут обозначаться противопоставле-
 ния фонем, соотносящиеся с одной буквой,
- 2) как могут записываться определенные
 слова (приемы сокращений).

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в. АРХАНГЕЛЬСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1092 г.

Л. XXIII 34-39

Ѹсѣ же
 глааше. оубо отпусти ꙗ
 мѣ не вѣдѣть во са что тво
 раше. раздѣлающе же ри
 зы его метааху жребия.
 и стомаху людие зраше
 подражааху же его и кна
 зи глающе сѣ ними. имѣ ю
 сть спсасѣ да спсеть и себе.
 аше сѣ юсть хсѣ смѣ бжии
 избраньи. роугааху
 же са ѡмоу и воини пристѣ
 пающе и оцѣть приносаше
 ѡмоу и глающе. аше ты ю
 си ц(с)рѣ иудѣискѣ спси са са
 мѣ. вѣ же и написаниѣ на
 писано надѣ нимѣ книга
 ми елиньскими и римь
 скими и жидовьскими. сѣ
 юсть ц(с)рѣ иудѣискѣ. юди
 нѣ же отъ овѣшеною злодѣ
 ю хулааше юго гла. аше

Ѹсѣ же
 глааше. оубо ѡпусти имѣ
 не вѣдѣть во са что
 твораше. раздѣлающе рызы
 его. метаху жеревиа.
 и стомаху людие зраше
 подражаху же его кна
 зи. глающе сѣ ними. имѣ
 юсть спсасѣ. да спстѣ
 и себе. аше сѣ юсть
 хсѣ. смѣ бжи избраньи.
 роугаху же са ѡмоу и во
 ни приступающе и оцѣть
 приносаше ѡмоу и глающе.
 аше ты юси црѣ иудеискѣ.
 спси са самѣ. вѣ же и на
 писаниѣ написано надѣ
 нимѣ. кнѣигами елиньскими
 и римьскими. и жѣвѣкми.
 се юсть црѣ иудеискѣ.
 юдинѣ же ѡ овѣшеныхъ.
 злодѣи. хулааше юго гла.

ТЫ ЮСИ ХСЪ СПСИ СЕВЕ И НАЮ.
(ЛЛ. 155а-155б).

АЩЕ ТЫ ЮСИ ХСЪ СПСИ
СА САМЪ И НАСЪ
(ЛЛ. 110 об.-111).

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в. ГАЛИЦКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1144 г.

Л. I 13-14

рече же к нему
ангелъ не бои са захарі
ю. зане оуслышана бы
оть м(о)лтва твоа. и жена
твоа елисавета родитъ
сна тебѣ и наречеша има
имя Іоанъ. и будетъ
радость тебѣ и веселіе и
мнози о рождествѣ юго въ
заврадуют са.
(ЛЛ. 199а-199б).

рече же къ нему
ангелъ. не бои са
захарію. имя же
оуслышана бы м(о)лтва
твоа. и жена твоа
елисавета родитъ сна
твое. и прозовешу има
имя іоанъ. и будетъ
твоя радость и веселіе
и мнози о рождествѣ юго
възварадууют са.

З а д а н и е 8. Реконструируйте рогитимальные орфографи-
ческие правила, укладывающие, как должны
употребляться две буквы (или несколько
букв), соответствующие одной фонеме.
Найдите и объясните нарушения правил.

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в.

М. VII 5-6

Въ оно время. въпрашадоху книжници и і фарисѣи Ісуса. по что
оученици твои не ходатъ по прѣданію старьинькоу. нъ не оумьвенана
руками ѣдатъ і хлѣбъ. съ же отвѣщавъ рече имъ. добръ прорече
Ісуса о васъ лицемѣрньнихъ. і яко же пишот са. сии люди не
оустыжиши ма чюуть а і сердце ихъ оудалают са отъ і мене.
(ЛЛ. 64г-65а).

Л. XII 24-26

смаотрите птиць небсъныхъ яко не съютъ ни жьнотъ. имя же

и мѡтѣ сѡкровѣща ни житѣнища и бѣ пи́таеѣт ѡ. коими пауче въ кѣсте
мѡуише птицѣ. кто же і отъ васъ пекѣи са можетъ і приажити
тѣлеси своимъ і лажѣтѣ єдинѣ. аще оубо і ни мало усо можете то что
і о прочиниуъ печете са. (л. 87б).

МИЛЯТИНО ЕВАНГЕЛИЕ, XII в.

М. XIII 4-8

рыцѣи намъ кѣгда си і бѡудѡтъ. и кою і бѡудетъ знамеіниѣ. югда
имѡутѣ вса си сѡкѡныцати са. Ѹсѣ же ѡбѣщавъ начатъ і глати имѣ.
вѡидѣте са да не кто і прѣльститѣ въ. і мнози бо придѣтъ въ нѡма
мою і глѡуще азъ єсмь. і многы прѣльстятѣ. югда же і оуслышитѣ
враіни и слоууы враіни. не оужасайте са. подобаетъ бо бѣти. нѣ і
не оу коньцина. і вѣстанетъ бо і ѡзыкъ на ѡзыкѣ. и црство і на
црство. и бѡудѡуть глѡди и і матежи. и началѡ болѣзньмѣ.
(лл. 27в-27г).

З а д а н и е 9. Найдите и объясните региональные графика-
орфографические варианты.

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в. ГАЛИЦКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1144 г.

Мт. VII 26-27

и всѣ слышаша слоѡе
са мѡи си и не твѡра ихъ. оу
подобит са мѡужи оурѡди
воу. иже сѣзда свою храми
ноу на пѣсѣцѣ. и сѣниде дѣ
ждѣ и придоша рѣкы. и въ
зѣвшѡ вѣтри. и образи
ша са храминѣ тои. и паде
са. и бѣ разореніе єм
велико зѣло.
(л. 33г).

и всакъ слышау словеса
мѡи си. и не твѡра ихъ.
оуподобѣтъ са мѡужи боую.
иже сѣзда свою храмину
на пѣсѣцѣ. и сѣнде дѣжѣ
и придоша рѣкы. и въ
зѣвшѡ вѣтри. и образи
ша са храминѣ тои. и паде
са. и бѣ раздрѡшеніе єм
велье зѣло.

Мт. VIII 5-9

Въ врь(м) оно. въшь
дъшу ꙗсви въ ка
пърнаоумъ.
приступи къ не
моу сътъникъ. мо
ла и гла ги. отро
къ мои лежить о
слабленъ люте ꙗ
ко стража. и гла
юмоу ꙗсв. азъ при
шьдъ исцѣлю и. и
ѡвѣщавъ сътъни
къ ре(у) юмоу. ги. нъ
смы достонимъ да
въ домъ мои вѣнї
деши. нъ тъкмо
ръци словомъ. и
сцѣлѣеть отро
къ мои. иво азъ
уавкъ есмь по
дъ владкою. ины
подъ совою вои
ны. и глаю семю
иди и идеть. а дру
гому приди
и придеть. и ра
воу моему сътво
ри се и сътворить. (Лл. 24а-24б).

Въ оно (в). въшедъ
шо ꙗсоу въ капе
рнаоумъ. при
ступи къ не
моу сотъникъ м(о)
ла и. и гла. ги отро
къ мои лежить въ
доуму (так!) ослабленъ.
и вѣднъ стража.
гла юмоу ꙗсв. азъ
пришедъ ицѣлю и.
и ѡвѣщавъ сотъ
никъ реуе юмоу.
ги мои нъсмы до
стонимъ да въ до
мъ мои вѣниде
ши. токмо рѣци
слово и ицѣлѣеть
отрокъ мои. и азъ
во уавкъ есмь по
дъ властью ины
и подъ совою вои
ны. и глаю семю и
ди идѣть. и дру
гому приди и при
дѣть и равоу мо
юму сътвори се и
сътворить. (Лл. 55а-55б)

З а д а н и е 10. Реконструируйте и сравните орфографические правила, определите мотивацию этих правил.

ПАНДЕКТЫ АНТИОХА, XI в.

Ω ПЬМНЬСТВЪ (5. 20: 1-13; 21:1-2)

Ико же и дѣдъ реуе. ношъ просвѣщенїе въ пици мои. сирѣчь.

И ѿ мѣнѣ окаянѣмъ. и не разумѣахъ. пишиа нощь именую. и во
и тѣмъ юсть винопитиѣ. оупиваѣшии во са нощиа оупиваѣтъ са. по
написаниѣ во юже о лотову дъщерю. волеж прѣмину. гъ же
пророкъша прѣждереченѣмъ. въсѣмъ заповѣдаѣтъ гла. блюдетѣ са еда
отгаѣуаѣтъ срца ваша обѣданіемъ. и пишьствомъ. и печальми
житиисками.

О ПОСТѢ (7. 4: 7-23).

Нынѣ гаетъ гъ бѣ нашъ. обратите са къ мнѣ въсѣмъ срдцемъ ваши
ми. поштениемъ и рыданіемъ. и паучѣ въпиемъ. и растрѣгнѣте срдца
книш. и обратите са къ гоу боу вашему. яко милостивъ. и штедръ есть.
трьпѣливъ. и многомилостивъ. и кака са о зѣлобахъ вашихъ. и пакы
двѣдъ. азъ же вънегда они агавіе творѣаху ми. облачааху са въ врѣ
тишѣ. и съмѣраахъ постомъ дшю мож. и колѣнъ мои изнеможете посто
ми. и пльть моя измѣни са оуба ради.

О ОУНЫИИ (26. 1: 1-29)

Люти съ и оуныиыни бѣсъ. и съпоспѣшьникъ и сѣпрѣжьникъ
нсть дшю печали. и зѣло тажкъ. иже въ шестыи часѣ нападаѣтъ
урьноризци. тягж юму твора. и ненависть имѣти. на мѣсть. паучѣ же
и на живѣштинѣхъ съ нимъ братѣхъ и на въсѣмъ дѣлѣ. и на
кѣштвѣнѣхъ кѣнигахъ скарѣднѣ. и зѣданіе чѣсто творитъ. къ симъ
и аучъ мѣногъ подаѣтъ. и сѣмо и онамо обраштаѣшѣ са. жѣдѣшѣ
года ѣстиваго. и възѣмъ кѣнигы поучѣтѣтъ мало. и пакы положить ю.
и научѣтѣ трѣти очи. и оконѣци възирати. и пакы мало прочитати.
и потомъ чисти тетради и научѣтѣкъ искати главъ кѣнижѣнѣхъ.
конѣуѣнѣ же съгнѣхъ кѣнигы съпитъ. мало же сѣна примѣ. пакы
въстанѣтъ. оуже въсе творитъ. хота погубити часы. кѣгда оуслышитѣ
кѣпаніе обѣда. слышавѣ же благовѣдрѣнъ вѣдетъ. обрѣтаѣтъ во са
и на служѣвѣхъ быстры. и заповѣдъ помышлѣаѣтъ свое извѣстованіе.

О ТРПѢИИ (77. 1: 27-44)

Сего ради гъ глаше павѣлови. дозѣлаѣтъ ти блаѣть моя. сила во
моя въ немоци съвършаѣтъ са. югда остави дѣволъ га. тѣгда придоша
анѣли. и служаху юму. якоже оубо вънегда искушаѣмъ бѣ. не вѣаху съ
нимъ анѣли. тако и намъ искушаѣмомъ. въ врѣмѣ юдино остоупаѣтъ. не
далече бѣжи анѣли. и по ошьствни. искушаѣшихъ. придѣтъ къ намъ
служаѣнѣ бѣжи разумы. просвѣщеніе. оумилѣніе. сладость и трпѣніе.

УЛѢКА РАДИ ВЪРѢ А НЕ УЛѢКЪ СУБОТЫ РАДИ. (ЛЛ. 76 об.-77);

2) перепишите текст в соответствии с орфографической установкой 2-го писца АЕ.

ЮРЬЕВСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1119-1128 гг.

М. III 28-35

Рече г҃ь аминь гла҃ вамъ. яко вса оставать са съгрѣшениа снѡмъ
УЛѢСКОМЪ и хоуленна. якоже аще хоулитъ. а иже аще хоулитъ въ ст҃и
дх҃ъ. не имать оставленна. въ вѣкы нѣ повиннѣ юсть вѣчноуому
суду. зане гла҃аху. яко дх҃ъ нечистъ имать. приде же мати юго. и
братиа юго и вѣнѣ стояше послаша къ нему гла҃аше и сѣдаше оу него
народъ. рекоша же юмоу. се мти твоа. и братиа и сестры твоа вѣнѣ
ищють тебе. и отвѣща имъ гла҃. кѣто юсть мти моа. и братиа моа. и
сѣгладавъ кругъмъ. иже о немъ сѣдаху гла҃. се мти моа и братиа
моа иже во аще сътворитъ воля вѣнѣ тѣ братъ мои. и сестра моа. и
мати моа юсть. (ЛЛ. 74-74 об.).

З а д а н и е 13. Определите графико-орфографические уста-
новки и навыки писцов:

1) сравните правила, реализованные 1-м и
2-м писцом;

УСПЕНСКИЙ СБОРНИК, XII/XIII в.

(Житие Феодосия Печерского)

1-й писец

Беликыи же аптоиини казаше и гла҃. чюдо видиши ли пещеру сию
скръбно | оуше мѣсто и тѣснѣише паице имѣхъ мѣсть. ты же оунъ |
ст҃и яко же мню и не имаша | трѣпѣти на мѣстѣ семь скърби. се же
не тѣмю искоушаша | и гла҃голаше нѣ и прозороуьныма очима прозрѣ.
ако тѣ хоиташе възградити самъ мѣсть то. и монастырь славынъ | съ
творити. на съвѣрание | множьству чьрньць. (Л. 316);

2-й писец

Въ юдинъ же пакы ѿ днии. | ѿ юдиноуа вѣси приде | мьнихъ мана
стырьскыи. къ блаженому | оцю нашему Феодосию гла҃. яко въ хлѣ
вигъ | иде же скоть затвараемъ. жилище вѣсомъ | юсть. тѣмъ же и

многу | пакость ту творать въ | немь. яко же не дадоуше тому исти.
многашьды же и прозвуть | матву творить и водою стою покрап
лам. то же ни тако осташа са | зъали ти вѣси твораше моужу и досе
лъ скоту . . . (л. 54б);

2) на основании графико-орфографических
данных установите, над какими текстами
работал каждый писец.

(Житие Мефодия)

Старѣишии же юго братъ прѣблжннн мефодии. из млада житии
окнн самн наичать принимати. мудроствию бо яко цвѣтъ
влагоуцаннн цвѣтии. вьсьми | владыками бѣис любимь. | въ
всѣдахъ бо яко соломонъ мвлалаше са. дивнннн притвца и
наказанинн и въпрашанинн. изноиса исрдучнааго села. и на | службѣ
всѣмъ оугодннн. яко и крилатъ обрѣталаше са и на воинѣ яко | и
самьсомъ и гедеонъ. и | исъ навьгинъ страшнн мвлалаше са. тьмъ же и
| воеводьскын самъ приимъ. (л. 110в-110г);

(Житие Афанасия)

Онъ | же бжнне слово стрѣжалаше глаголом. аще въстануть на
ма пазци не оубоитъ см сердце мое аще въстанеть на ма съборъ о
сеимъ азъ оуповаю. тзую | поне же такова и толннка соуть дѣлани ако
же | величество вѣщмъ. ни | како же мьмъ просто преити.
множество же дѣлнни нудитъ ма много мазуати въ невѣденинн
дѣлають мотъ мыслъ. юже не моци приати чьто ли оставити чьто же |
ли оудьжати. и сего ради | мало поминаемъ недоиведомьимъ вещи.
проучамъ же хва повѣсть всако | же мьншам истина поивѣдають
похвала приложити во истинѣ. не можетъ | ни овращеть (л. 6а-6б);

(Житие Ирины)

Уадо се съконьца са приложение дни иуъ же происи. и юще же
юмоу глѣюцю. приде црца и вьси | вошре видѣти дѣтища. иже
повелѣша съвести ю въ полату да | са назрять доброты | юмъ.
бѣлаше бо стымъ | дхъмъ цвѣтоущи. отроковица ѡвѣща. въ несъиную
полату вьшьдѣши ба моего знаменннмъ. къ тому не възлюблю. рѣша
же вьси къ немъ. обаче яко | ты глѣши вьистъ. она | же рече.
извѣсто разоумѣли юсте яко хва раба юсмъ. (л. 70б);

(Сказание о Борисе и Глебе)

Василие | василие оуе мой и господи^{не}. приклони оухо твоє и | оуслыши гласъ мой и призьри и вижь приключыша^{са} са чядоу твоєму. како вєз вины закадаюмъ юсмъ оувы мнѣ. оувы мнѣ. слыши | нево и вѣнуши земле. и | ты борисе врате оуслыши | гласа моего. оца моего васїилиа призвауъ и не послоуша мене. то ни ты не хочєши мене послоушати. вижь скървь срдца моего. и | азвоу дша моего вижь тєчєниє слъзъ моиуъ яко | рѣку. и никто же не вѣнємлетъ ми нѣ ты оубо поїмани мнѣ. и помоли са | о мнѣ къ овыщєму владцѣ. | яко имѣа дързновение | и престом оу престола юго. (дл. 146-14в).

З а д а н и е 14. Проведите графико-орфографический анализ текстов и определите дистанцию между книжным и некнижным письмом: результаты исследования отразите в таблице.

	:книжное письмо	некнижное письмо
цсл. язык вост.-слав. изв.	:	:
др.-рус. язык	:	:

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в.

Л. XVIII 1-8

рече гъ притѣую сию. | судии етєрь бѣ вѣ | мѣкоємъ градѣ. ба не вои | са и уа(о)вкѣ не срамлаю са. | вѣдовица же бѣ вѣ градѣ | томъ и прихождаше къ н-єімоу глши. мєсти мене оїтъ соупрьнника мое го. и | не хоташє. на дѣлѣ же | времени послѣже рече вѣ себѣ. ашє и ба не вою са и уаоївкѣ не срамлаю са. нѣ | занє творитъ ми трудоу | вѣдовица си да мѣшо юа. | да не до коньца приходѣши засто итъ ма. рече же | гъ слышите что судии неіправдѣныи глетѣ. вѣ | же не имать ли сѣтворитѣ | мєсти извѣрнниуъ своиуъ. вѣпниошиуъ къ нєімоу днѣ и нощѣ. и тѣрпитѣ о ниуъ. глаго же вамѣ. | яко сѣтвори тѣ мєсть иуъ | вѣскорѣ: (дл. 1096-109в).

ИЗКАЗАНІЕ СВ ПЕТРА К СВ АЛЕКСАНДРУ ИМПЕРАТОРУ СВ ИВАНУ ТРАЧАНУ ТОЛІКО ІМНІ
 ЧАСТИ СМЕРТІ БОЛЕ ЖЕ ЗА МОНАХІ СМЕРТІ І НЕ ПУСТИ. А ВЪЖНИКИ ТВОРАТЕ СЯ
 БОШЕ ПОВЪСЛАВІЮ ЧЕТЫРИ ГРИВНІ А ПОСЛАВІРЕНЬЮ ЖУМЪ. О.Г.
 ИНО А ГОТІАЛ СЪ МНОЮ БУДАТЬ А ДОБРОГАМІ ТИ ШАИ І ВЪ ГОРОДО:

ГРАМОТА

великого князя Мстислава Владимировича и сына его
 Всеволода новгородскому Грьбу монастырю, около 1130 г.

СВ АЗЪ МЪСТИСЛАВЪ ВОЛАДИМИРЪ СЫ ДЪРЖА СВ
 СЫНУ ЗЕМЛЕ ВЪ СВОЕ КНАЖЕНІЕ ПОВЕЛЪАЪ ІЕ
 СЫМ СЫНУ СВОЕМУ ВСЕВОЛОДУ СЪДАТИ БУТИ
 КЪ СТЫНУ ГЕОРГИЕВИ СЪ ДАНИЮ И СЪ ВЪРАМИ И СЪ
 [и воно воское]

ПРОДАЖАМИ ДАЖЕ КОТОРЫИ КНАЗЪ ПО МОЕМЪ КНА
 ЖЕНІИ ПОЧЪНЕТЪ ХОТЪТИ СЪДАТИ ОУ СТЫО ГЕОРГИ
 И А ДЪ БУДИ ЗА ТЕМЪ И СТАМ БЪДА И ТЪ СТЫИ ГЕО
 РГИИ ОУ НЕГО ТО СТЫАМЕТЪ. И ТЫ ИЖУМЕНЕ ИСА
 ИС. И ВЪ БРАТНЪ. ДОИСАЕ ЖЕ СЯ МИРЪ СЪСТОИТЬ.
 МОАИТЕ БЪ ЗА МА И ЗА МОЪ ДЪТИ. КТО СЯ ИЖУМЕНЕ
 ИЕТЪ ВЪ МОНАСТЫРИ. ТО ВЪ ТЕМЪ ДЪЛЖНИ ІЕ
 СТЕ МОАИТИ ЗА МЪ БЪ И ПРИ ЖИВОТЪ И ВЪ СЪМЪ
 РТИ. А ІЗЪ ДАЛЪ РУКОЮ СВОЮЮ. И ОСЕМЬНОЕ ПО
 ЛЮДИЕ ДАРОВЬНОЕ ПОЛЪТРЕТИВЪ ДЕСАТЕ ГРИ
 ВЪНЪ СТЫНУ ЖЕ ГЕОРГИЕВИ.

ГРАМОТА № 419, XIII/XIV в.

ИС ХУ. АКО ОУ БОІМЪ ПОЧНЕШАМО І ГИ БЛАГОСЛОБИ І ОЦЪ І ВЪЩЕРЪ
 НАА' НАША І МОАИТЕЛЪ І ПРИИМИ СВАТЫ І ГИ И ПОДАЖЕ І НАМО ОСТАВАЛІ
 НОНЕ ГРЪХОВО АІКО ІБДАННО ІУСИ АІВАНИ ВО МИРЪ І ВОСКРЪСЕНІЕ ОБИДАТЬ
 ЛЮДИЕ СИОНА И ОБОИИМАТЬ И ДАДАТЬ СЛАВУ ВО НЕІМЪ І МЪ ВОСКРЪСО
 ШЫМУ И(З) МЪРТИИХУ АКО ТЪ ЕІСТЬ ВОГО НАШЪ ИЗБАВАНІИ ОТО ВЪЗАІ
 КОНИИ НАШИХУ І ПРИДАТЬ ЛАУДИЕ ПОИМО И І ПОКЛОНИМА СЯ І ХУ СЛАВАШЪ
 ЮГО СВАТОЕ ВОІСКРЪСЕНІЕ АІКО ТО ЕСТЬ І БО НАШЪ ИЗБАВЛАА ОТО ВЕ
 ЗАКОНИ НАШИХУ І СТРАСТИЮ І ТВОЮЮ СЪ ОСТРА І СТРАСТИИ І СВОБОДИХУ/
 МО СЯ И ВОСКРЪСЕНІЕМЕ І ТВОИМЪ ИЗ ИСТЕЛБИИ ИЗВЫІХУМО ГИ СЛАВА
 ТОВЪ

З а д а н и е 15. Определите и объясните причины и характер эволюции орфографической нормы цсл. языка вост.-слав. извода:

1) дифференцируйте системные и хронологические орфографические различия;

МОСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в. МОИСЕЕВО ЕВАНГЕЛИЕ, 1355 г.

М. IX 42-50

рече ꙗже аще събла
знить единого отъ
малыихъ сихъ. въроу
щиихъ въ ма добрые ю
мжъ юсть пауче. аще обажю
тъ камень жьрньвнми
о выи юго и въвергуть и
въ море. и аще съблажнѣ
ють та рука твоѣ отъсѣ
ци ю. добрые ти юсть вре
днѣ въ животь взниту.
неже овѣ руцѣ имущю и
ти въ езеро гораще. въ огнь
негашющи. иде же уървь
не оусыпани и огнь не оу
гасають. и аще нога твоѣ
съблажнѣють та отъсѣ
ци ю добрые ти юсть взнѣ
ти въ житие хромю. не
же двѣ нозѣ имущю въвр
женѣ взити въ езеро огнь
но негашюще. иде же уър
въ не оусыпани и огнь не оу
гасають. и аще око твоѣ съ
блажнѣють та истькни
ю. добрые ти юсть съ еди
нѣмъ окъмъ взнѣти въ
ц(с)рство бжже. неже овѣ оу
имущю ити въ езеро огнь
ноѣ. иде же уървь ихъ не оу
мирають и огнь не оугаса

рече ꙗже аще събла
знить единого ѿ
малыихъ сихъ въро
ущихъ въ ма. добрыѣ
ѣму юсть пауче аще обажю
тъ камень жьрновнми
ѿ выи юго. и въвергуть и
въ море. и аще съблажнѣють
та рука твоѣ. ѿсѣци
ю. луче ти юсть вредну
в животь взнѣти. неже
овѣ руцѣ имущѣ ити
въ ѣзеро гораще. въ огнь
негасущей. идеже уервь
ихъ. не оумирають. и огнь
не оугасають. и аще
нога твоѣ съблажнѣють та
ѿсѣци ю. луче ти юсть
внѣти в житие хромю.
неже двѣ нози имущѣ въ
вержену взити въ ѣзеро
негасущей. и аще око твоѣ
съблажнѣють та истькни ю.
луче ти юсть съ единымъ
окъмъ внѣти въ црство
бжже. неже овѣ оу
имущѣ внѣти въ ѣзеро
огненое. идеже уервь
ихъ не оумирають.
и огнь не оугасають.
весь во огнемъ съжжеть

ИТЬ ИЛИ ВО ОГНЬМЬ ОСОЛИ
 Т И МОЖА ТРАВА СОЛИЮ
 ИЛИ С А. ДОБРО ЮСТЬ СОЛЬ
 АИЛИ СОЛЬ НЕ СЛАНА БУДЕТЬ
 УИЛИ Ю ОСОЛИТЕ. ИМБИТЕ
 РАИ МЪ СЕБѢ И МИРЪ ИМЪ
 ИЛИ МОЖДОЮ СОБОЮ.
 (Л. 102В-102Г)

СА И ВСАКА ТРАВА СОЛЮ
 СОЛИТЬ СА. ДОБРО ЮСТЬ
 СОЛЬ. АЩЕ СОЛЬ НЕ
 СЛАНА БУДЕТЬ УИЛИ Ю
 ОСОЛИТЕ. ИМБИТЕ
 СОЛЬ В СЕБЕ. И МИРЪ
 ИМБЕ МЕЖИ СОБОЮ.

2) перепишите текст в соответствии с орфографической нормой XI-XII вв.

МОСКОВСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1393 г.

И. VIII 31-42

рѣ гь кѣ вѣровавшимъ і к нему іудѣемъ. аще і вы превудете в-
 словесе і можемъ. воістину оуѣнцѣ і моѣ вудете. і разумѣете і
 істинну. истина сводитъ і вы. ѡвѣщаша же юму. і сѣма ѡврамле юсма.
 і и никому же не равотаюмъ і николиже. како ты глашѣ. і яко свободъ
 вудеѣ. ѡвѣща і умъ ись. аминь аминь і глаю вамъ. яко всакъ твѣрау
 грѣхъ. равъ. е. грѣху і а рав в дому не превывааетъ в вѣкы смъ
 же і превывааетъ в вѣки. аще бо смъ вы свободитъ іі воістину
 сководъ будете. вѣмъ яко сѣма авраимле юсте. но іщете мене
 оувити. яко слово і мое не вѣмѣшаѣтъ і в вас. аз же видѣхъ оу і оца
 моего глаю і вы і оубо иже видѣсте і (ѣ оца вашеѣ творите). і
 ѡвѣща і рѣша юму. оць і наш аврамъ е. глаю умъ і ісь. аще чада
 авраамла і высте были. дѣла і авраамла творили высте. нынѣ же
 іщете мене оувити. чавка іже і істину вамъ глахъ юже слышах ѡ ва.
 се авраамъ і нѣстворѣи вы творите. і дѣла оца вашего. рѣша же юму
 мы ѡ любовидѣнниа нисмы рожеи. мы единого оца і умамъ ба. рѣ
 же умъ ись аще вѣ оць вашъ вы были. любили ма і высте. азъ бо
 ѡ ва ізнѣдохъ и придохъ. .: (л. 15Г).

З а д а н и е 16. Найдите в текстах орфографические ошибки:
 объясните механизм порождения ошибок и
 сформулируйте правила, снимающие ошибки.

МИНЕЯ СЛУЖЕБНАЯ (сентябрь), 1095-1096 гг.

спсєніє сѣдѣи по середѣ зємла хє бє на крстѣ прѣстѣи рѣчѣ

свои простѣрь събрахъ языки въиноу гнъ слава твоя (л. 85 об.);

Иже по третинѣхъ мѣси късѣущи сѣбѣ (въ раи и гнѣхъ) сѣхъ
нездрученныи бжии иже не лѣтъ языки гати что въ гвалтомъ
пишетъ яко даутиаеахъ писанне похотѣе и разумасть мнѣ дже хван
ти са да не худеть тыкмо еже (Ѡ) единомъ крстѣ гни на нѣхъ
же страдавъ оуби страсти того и оубо и ны извѣстнѣ дѣлнхъ
крста гна похвалу късѣу. есть во (Ѡ) нѣхъ спсеное древо аю
неповѣд (л. 85 об.-86);

Иже въ едемѣ раи долае древо събдѣнне вразавѣ есть по
середѣ садовина цкы же теомъ же крстѣ твои прочеете истощнѣго
късѣму миру жизнь нъ ово оумлетѣ събдѣю бдѣша ааама овъ животоу)
сѣтвори въроу съпасѣну са развоиннику. его же бдѣанно причастннѣхъ
иъви ны же бѣ страстнѣ своєю раздрѣши и иже на насъ гнѣвъ вражннѣ
съподови ны цсарѣствено твоелу гн (л. 87 об.-88);

Иже испусти ударенѣхъ воду камень противннѣхъ мѣдалѣхъ и
жестосердѣннѣхъ возрванѣи цркѣмъ прокляааше тайну кѣи же крстѣ
дѣръжава и оутѣръжен (л. 88 об.);

Иже са разгарѣмъ са рѣльностнѣо вадунѣо вымѣгда мнѣне въ каю
вънѣде въ ражгѣжену идѣне тѣло твое бо радунѣ са каинѣ въ рудѣ
предаль еси. (л. 135 об.).

МОСКОВСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1393 г.

Мт. IV 18-23

Въ оно. хода исъ при | мори галелѣстемъ | видѣ силона и аина
рѣи врата симонава. мѣюща мрежа | в море. заста во рибора. | |
рѣ има исъ ходита въ | сѣ мѣне. и створио каю ловца чашель. и а |
бѣе оставаша мрежа овом по немъ идѣоста. и прѣво^А блуду |
мало. оузрѣ ѳакова | сна зивидѣова и иоана врата е^Р. и та | в
корабли готоваща | мрежа. и авѣе въза | ш. и оставаше оца своего
зивидѣа в корабли по немъ идѣоста и ввнѣдѣша в капернаумѣхъ и
авѣе в сувоиты вше^А в сворѣ оуваши народы. и оужасашу са оунци
юго. ваише во оува яко власть | нѣма а не аки книгѣума
(л. 61б-61в).

НАДПИСЬ на иконе деисус со св. Варварой и Параскевой XIVв.
(Псков)

станъ хва мученица параскевѣа нареваемая патница

И д а н и е 17. Объясните и дайте классификацию представленных в текстах исправлений: 1 тип правки "не норма--->норма"; 2 тип правки "норма-->не норма" (гиперкоррекция).

СТИХИРАРЬ МИНЕЙНЫЙ (нотированный), XII в.

- 1) ото-->оть (л. 25), раздрюшило юси-->раздрюшилъ юси (л. 64 об.), крпюкою-->крпъкою (л. 32 об.), вѣтромъ-->вѣтръмь (л. 71);
- 2) рожьныихъ-->роженыхъ (л. 70 об.), мьчь-->мечь (л. 71 об.);
- 3) отъалпъ и оутвържение-->стѣлпъ и оутвържение (л. 44);
- 4) млъчание-->мъчание (л. 40 об.), милосръдовавъ-->милосръдовавъ (л. 43 об.);
- 5) цистюю-->чистюю, богоутроковица-->богоутроковица (л. 42 об.).

СТИХИРАРЬ МИНЕЙНЫЙ (нотированный), сер. XII в.

- 1) първомученице-->първомучениче (л. 24 об.); свашеницама-->овашеницама (л. 18); вѣнцаеть-->вѣнчуеть (л. 102);
- 2) нищелювца-->нищелювца (л. 41 об.); мьножицею-->мьножицею (л. 41 об.); стратотърпцемь-->стратотърпчею (л. 42).

ВЫГОЛЕКСИНСКИЙ СБОРНИК, XII в.

- 1) мързокому-->мързъкому (л. 26), рекохо-->рекоухъ (л. 156), кротокъ-->кроткъ (л. 163);
- 2) сиречь-->сиречь (л. 54 об.), стегны-->стѣгны (л. 21 об.), оквернивъ-->сквернивъ (л. 23 об.), издрецете-->издрьцете (л. 167);
- 3) хъжение-->хожение (л. 37 об.), ѡкъ-->око (л. 68 об.).

БОГОСЛОВИЕ ИОАННА ДАМАСКИНА, XII/XII в.

- 1) нужда-->нужа (л. 7а), прежде-->преже (л. 8в);
- 2) идеже-->идеже (л. 5б).

(СТИХИРАРЬ МИНЕЙНЫЙ (нотированный), XIII в.)

- 1) низъложило еси-->низъложилъ еси (л. 41 об), съворо-->съворь (л. 43), покланяемоса-->покланяемьса (л. 82);
- 2) плодь-->плѣдь (л. 91), помощьниче-->помъщьниче (л. 63 об.).

- 1) кровотоуивую-->крѡвотоуивую (л. 46об.), мзъко-->мзъкъ (л.71);
- 2) прешедъша-->прешьдъша (л. 44);
- 3) върою-->върою (л. 55), бжествъноуе-->бжествъноуе (л. 109);
- 4) въ самарю-->самарию (л. 55).

Т е м а: Лексическая норма цсл. языка вост.-слав. извода.

З а д а н и е 18. Дайте характеристику строгой лексической нормы цсл. языка вост.-слав. извода:

- 1) найдите слова, имеющие корреляты в живой диалектной речи, 2) дифференцируйте лексические, морфонологические, морфологические признаки, определяющие дистанцию между текстом и живой диалектной речью.

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в.

И. V 1-9

Въ оно время. въниде і ісѣ въ іер(о)самѣ. єсть же въ і іер(о)самѣх. на овьчи купѣли. иже нарицаєт са єврейскы вивєзда. патъ прѣтворь имоуши. въ тѣх леіжааше множество болашииухъ. саѣпъ. хро мѣ. сжухъ. чаіюшииухъ движение водѣ. аіпгль бо гнѣ на вса лѣта мы маше са въ купѣли. и възмоушааше воду. и иже прѣже вѣлазааше по възмоушеіни воды съдравѣ бывааше. і ацѣмъ же недоугъмъ одържїмъ бывааше. бѣ же єдинъ і тѣ чл(о)вкъ. три десате и осмь і лѣтъ имы и въ недоузѣ своіемъ. сего видѣвъ ісѣ. и разумѣвъ яко многа лѣта оуже і имааше. гла ємоу хоцєши і ли цѣль быти. отвѣща ємоу недоужь ныи. ги. чл(о)вка і не имамъ. да єгда възмїтит са вода вѣвѣржетъ ма і въ купѣль. єгда же прихїю азь. инъ прѣже мене вѣлазитъ. гла ємоу ісѣ. вѣстани възми одръ твои. и иди въ домъ твои. и авиє цѣль вѣсть чл(о)вкъ. и въза оідръ свои и хожааше. (лл. 11в-12а).

З а д а н и е 19. Дайте характеристику сниженной лексической нормы цсл. языка вост.-слав. извода:

- 1) найдите слова, снимающие дистанцию между текстом и живой диалектной речью,
- 2) дифференцируйте зоны графико-орфографической и лексической вариативности.

ИЗБОРНИК, 1076 г.

СГО ВАСИЛИУ КАКО ПОДОВАЕТЕ ЧЛВКУ БЫТИ: І ЛѦПО ЮСТЬ ЧЛВКУ
 ИМАТИ І ПАЧЕ ВСЕГО ЖИТИА: І ДА НЕ ПРИЛЕЖИТЕ ИМѦНИ ЗѦЛО . НЪ
 ТЛАСИИ ВЪЗДЪРЖАНІЕ. ОУДОБРЕНІЕ НОРОВУ. ГЛАСУ І ОУМИЛЕНІЕ І
 ОУДОБРЕНІЕ: І ѦДЕНІЕ И ПИТИЕ ВЕЗ ГОІВОРА СЪ ОУДЪРЖАНІЕМЪ. [...] ОТЬ
 ПЛѦТЬСКИИХЪ И ЛЮБОСЛАСТЪНИИХЪ ВЕШТИИ І ВЪГАТИ. МАЛО ГЛАТИ. А І
 ИНОЖЕ РАЗОУМЪВАТИ. І НЕ ДЪРЪЗУ БЫТИ СЛОВЪМЪ. НИ ПРЪРЪКОВАТИ ВЪ І
 АКОДЪХЪ. І НЕ СКОРО ВЪ СМЪХЪ ВЪПАДАТИ. СОРОМАЖИВУ БЫТИ. І ДОМУ
 ОУИ ИМѦТИ А [...] ГОІРЪ. НЕ ПРОТИВУ ОТЬВѦЩАІВАТИ. [...] О НАДЕЖДИ
 РАДОВАТИ СА. І МОЛИТИ СА НЕПРЪСТАНИО. ПРИ ВСЕМЪ ВѦ ХУЛАТИ: ВЪ
 СЪКРЪХЪ ТЪРПѦТИ: КЪІІ ВСЕМЪ СЪМЪРЕНУ БЫТИ. І ВЕЛИЧАНИИ ВЪГАТИ.
 ГОІВЪИНУ БЫТИ. І БЛЮСТИ СРДЦЕ ОТЬ ПОМЫСЛЪ ЗѦЛЫИХЪ. СЪБИРАТИ І
 ИМѦНИЕ НА НЕСЪХЪ. ЗАКОМЪ ХОРОНИТИ. ЛЮБИТИ І ГѦ ВСЕМЪ СРДЦЕМЪ. И
 ВАТІЖНААГО ЯКО САМЪ СА [...] РАДОВАТИ СА СЪ ИСПРАВЪШИИИ
 ДОБРОНОРОВІЕ. І И НЕ ЗАВИДѦТИ. СЪ СТРАЖШТИИИ СТРАДАТИ. І И СЪ
 ПЛАЧУШТИИИ ЗѦЛО ПЛАКАТИ СА. І ОУОУЖЕНУ БЫТИ НЕЖЕ ОУОУДИТИ. НИ
 ЖЕ ПОНОСИТИ ОВЪРАШТАЮШЪ СА ОТЬ ІІ ГРЪХЪ. [...] О ОЦИ И СМЪ И
 СТЪМЪ ДРУСЪ І НЕ ПЫТАТИ. НЪ ЮДИНОСОУШТЪНОУ СТОЮ ТРОИЦЪ СЪ І
 ДРЪЗНОВЕНІЕМЪ ГЛАГОЛАТИ [...] ПАЧЕ ЖЕ ВСЕГО ДОСТОИТЕ І ЧЛВКУ:
 ВЪЗДЪРЖАТИ СА І ОТЬ ВСЕДЪ ЖЕНЬСКИИХЪ І И СЪРАМЪНИИХЪ СЛОВЕСЪ: І
 МЕДЪ ВО И ЖЕНЫ , ОТЬВЪРАШТАЮТЪ И СЪМЫСЪЛЪНА: [...] ПО ВСЕМОУ И
 АПОЛЬСКОЕ СЛОВО І ПОМЪМАТИ. ЯКО НЕ ДОСТОИМЪ СТРАСТИ СЕГО
 ВРѦМЕНЕ І ПРОТИВУ БОУДОУШИМЪ І ГЛАТИ СА ВЪ НАСЪ: И СЪ ДВѦДЫМЪ ГЛА
 ТИ: І ХРАНАШТИИМЪ ЗАПОВѦДІ І ЮГО. ВЪЗДАНІЕ МНОГО: И І ВЪНЪЦИ МНОЗИ
 ПРАВЪДЫИИМЪ. ВЪУВНИИ КРОВИ. І ЖИЗНЬ ВЕС КОНЬЦА. РАДОІСТЬ НЕІЗ
 ГЛАНАА. ОТЬ ОЦА ІІ И СНА И СГО ДЪХА: (ЛЛ. 101 ОБ.-108 ОБ.).

З а д а н и е 20. Определите лексические установки и навыки писцов:

- 1) выявите отношение писцов к словам-коррелятам, задающим/снимающим дистанцию между текстом и живой диалектной речью;

(Житие Феодосия Печерского)

1-й писец

1. нмѣи сна моего и сыкрывѣи въ пещерѣ не рачиѣти ми юго мѣвити. изведи | ми старѣе сна моего да си | юго вию и. не трѣпаю во | жива быти аще не вию | юго. мѣи ми сна моего да | не зѣаѣ оумьроу. се во саіма см погуваю предѣ двѣрьми пещеры сем. аще ми | не покажеш юго. (л. 32в);

2. и въ другѣи же днѣ одѣвъ | см въ одежду свѣтлоу и славноу и тако въсѣдъ на коісе нмѣ отъходить отъ | града сего въ иноу область. (л. 33г-34а); и югда же пакы саімъ поучаше вратню въ цѣркѣви доуховьными юго словесы и повелѣваше пакы великоуму никоу[...] таче по томъ | епископу въ володимирскоу оболость (л. 41г-42а);

3. идѣи же путемъ и оуже въ | странахъ своихъ си. въпаде въ недоугъ лють. таче шко доиде града володимира. | въниде въ монастырь тоу | оущи близъ города. иже | наричюти и стам гора. тоу | же оуспе съ мирьмь. (л. 41б);

2-й писец

1. таче по томъ | шко же дошѣдъ мѣста | того. и обръте въ немь | пещеру. и тоу тако въ | мало дѣни сътвори | монастырь саавьнѣ. (л. 56б);

2. и тако възвратиста | са въспать. и юдиному | сѣдѣшо на стола томъ. | врата и оца своего. Другомоу же възвративѣшо са въ область свою. (л. 58б);

3. Въ юдинѣ же ѡ дѣни приде къ прѣдвѣному Феодоісио прозвутерѣ ѡ града | проса вина на служьво | стыи литургии. (л. 51а-54б).

2) на основании лексических данных установите, кто из писцов работал над данными текстами.

1. се во | видѣ на срауци юго кръвь | оущю. ѡ въгрызенна желѣза и раждьгъши са рнѣвѣмь на нь. и съ кростию въставъши и растьрзавъши | сорочуицо на немь. виюи | же и отъа желѣзо ѡ чресла юго (л. 30в);

2. и привѣдѣно | юмоу къ дому иде же вѣша оученица юго. и

улышко юмоу въ гробѣ. и се речеши коническимъ видѣ петра
і и ѿ радости же не спърже воротъ. нь текши повѣда
и никомъ приждѣ юго. (Лл. 40в-40г).

Т е м а: Грамматическая норма цсл. языка вост.-слав. извода.
(Морфология)

З а д а н и е 21. Реконструируйте надрегиональные и регио-
нальные правила пересчета форм, опреде-
ляющие строгую норму цсл. языка вост.-
слав. извода в XI-XII вв. Дифференцируй-
те формы, задающие дистанцию между тек-
стом и живой диалектной речью на уровне
грамматического значения и на уровне
средств выражения грамматического
значения.

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XII/XII в.

Л. XXIV 12-24

Въ оно время. петръ выставъ теуче къ гробу. и і приникъ видѣ
ризы і юдины лежаща. и иде въ себе дива са бывшиюумоу. и се дѣ
ва отъ нихъ і вѣста идяща въ тѣ же днь. і въ весь отъстоющюу стаі
дни. шесть десать отъ іерусалима. юи же има смалоусъ. и та бесѣдо
васта къ себѣ. о вѣстѣхъ прикаюущиихъ са сиухъ. и вѣсть вѣсѣдуі
юрѣма има. и сѣтазюущѣма са. самъ ісѣ приближъ са і идалше съ н
ма. оуи же юю і дѣржасте са да юго не познаета. рече же къ нима.
что сѣтъ словеса си. о нихъ же сѣтазѣма са къ себѣ идуща. и юі
ота драхѣа. отъвѣцавъ же і юдинъ юмоу же има клеопа. і рече къ немюу.
ты ли юдинъ і пришельщъ юси въ іерусалимѣ. и не юю бывшиихъ въ
і немѣ. въ дни сина. и рече нима. кѣихъ. она же рѣста юмоу. и же
ѿ ісѣ назаранинѣ. иже вѣсть мужъ пр(о)ркѣ і силнѣ дѣльмъ и
словьмъ і прѣдъ вѣгмѣ. и вѣрми людѣми. и како и прѣдаша
архиперви. и князи наши. на ослѣжение смѣрти и распаша і. мы
же надѣхомъ са ꙗко съ юсть хотѣ избавити іізаѣа. нь и надѣ
вѣрми сиими. третни днь се иматъ і дньсѣ. отънѣсѣ же си быша.
і и жены етеры отъ насѣ оумнѣиша нь вывѣша рано ѣ і гроба. и
не оверѣтше тѣлѣсѣ юго. приждѣ гѣща. и шѣвѣение ангѣа видѣша.
иже гѣть. и живѣ. и идоша юдини отъ насѣ въ гробу. и і оверѣтша
такѣ юю. и жени і рѣкоша. самого же не видѣша. (Лл. 3а-3в).

З а д а н и е 22. Реконструируйте надрегиональные и региональные правила пересчета форм, определяющие строгую норму цсл. языка вост.-слав. извода в XIII–XIV вв. Дифференцируйте формы, задающие дистанцию между текстом и живой диалектной речью на уровне грамматического значения и на уровне средств выражения грамматического значения.

МОИСЕЕВО ЕВАНГЕЛИЕ, 1355 г.

Л. IV 16–22

Въ оно. прииде ^ѲѲсъ въ назаретъ. і в нем же бѣ воспитанъ. и вниде по і ѡбываю своему. въ днь суботный. і в сонмище и вѣста уиствъ. и выдаша ѡму книги исана пррка. и разгнувъ книги. ѡвръте мѣсто. иде і же бѣ писано. дхъ гнѣ на мнѣ. і ѡго же ради помаза ма. баговѣстити нишимъ. посла ма. исцѣлити скрушеный срць. проповѣдати патънникомъ. ѡтпущениѣ. и слѣпымъ прозрениѣ. ѡпустити скрушеный ѡраду. і проповѣдати лѣто гнѣ приѣтно. и согнувъ книги и дасть слузѣ и сѣде. і вѣсмъ в сонмищи оуи вѣста зраци і на нь. начатъ же гати къ нимъ. яко і бѣи днѣ дивна се во ѡчью нашую. і и вси свидѣтельствоваху ѡму и дивлаху са ѡму о словесехъ ваггии. і исходащинухъ из оустъ ѡго.

З а д а н и е 23. Реконструируйте надрегиональные правила пересчета форм, определяющие сниженную норму цсл. языка вост.-слав. извода в XIII–XIV вв. Дифференцируйте формы, снижающие дистанцию между текстом и живой диалектной речью на уровне грамматического значения и на уровне средств выражения грамматического значения.

ЛАВРЕНТЬЕВСКАЯ ЛЕТОПИСЬ, 1377 г.

Тоіго^м лѣ^т. Здумаша ѡлгови внуци на половци. зане же баху не і ходили. томъ лѣ^т. со всею кназьєю. но сами поидоша ѡсоіѣ. рекуше мы ксмы ци не кнази же. такы же совѣ хвалы дову^д. и снаша са оу перемслава^а. і игорь съ двѣма снума. из поивагорода сѣверьскаго. ис труіѣвѣа всеволодъ. брата ѡго ѡлговичъ стославъ.

и черниговская помощь. и внидоша в землю ихъ.
 новгородци же услышавше. поидоша и рекуше вѣрѣ наша избита и ѡци
 новгородци друзи изымѣни. а се нонѣ на нѣ идѣ послѣдѣша са по всеи
 рѣкѣ свои. а сами поидоша к снѣль. и ждаша дружины своей. а
 ви и ни идуть к вежамъ ихъ. они же не пусташи в вежѣ срътоша и
 ни. а дружины не дождавъше и ступиша са. и повѣже ни бѣвше
 половци. и биша и до вежѣ. множество полонѣ и взаша жены и
 дѣти. и стовѣша на вежахъ :г: дни. Весела и са. а рекуше вѣрѣ наша
 ходили с ѡтославомъ великимъ княземъ. и вили са с ними зра на и
 ни пославѣ. а они сами к ни пришли а в землю ихъ не смѣли по
 ни ити. а мы в земли ихъ есмь. и самѣхъ извили а жены ихъ
 полонены и дѣти оу насъ. и а нонѣ поидемъ по ни за домъ. и до
 конца избьемъ ихъ. ѡже мы будѣ ту повѣда. иде и по ни и луку
 мора. где же не ходили ни дѣди наши. а возмѣ до конца свою
 славу и уть. а не вѣдуше вѣрѣ строены а остатокъ бѣены тѣ
 и жаша дружины свои. гдѣ и ваху переже вѣсть послали. и сказаха
 имъ свою погъвѣль. они же слышавше поидоша к ни. а по друзи
 послаша са. и снаша са с ними стрѣлци и биша са :г: дни.
 стрѣлци а копья са не снимали. а дружины ѡжидаячи. а к водѣ не
 дадуше имъ ити. и приспѣ к ни дружина вса. многое множество.
 наши же видѣвше ихъ и ѡжасоша са. и величаны и своего ѡпадоша.
 (л. 134 об.).

З а д а н и е 24. Реконструируйте надрегиональные и регио-
 нальные правила пересчета форм, определя-
 ющие сниженную норму цсл. языка вост.-слав.
 извода в XIII–XIV вв.

НОВГОРОДСКАЯ ЛЕТОПИСЬ (первая), XIII–XIV вв.

Въ лѣтѣ 575 ѡ престави са и гаврила архѣпѣ новгородскыи. мѣа
 маи. въ :кд: на стго смена иже на дивныи горе. и положенъ
 въ притворѣ стынѣ софия. посторонь вѣрѣ. нареченаго въ
 чернецствѣ григорїи. Новгородци же съ княземъ арославомъ. и съ
 игоменъ и съ софьяны. и съ попы съдумавъше. изволиша бѣмъ
 изврана. мартурит. и послаша по нь. и приведоша из русѣ. и
 посадѣша и въ епѣии и послаша къ мѣтрополитю. и присла по нь съ
 и устью. и иде съ передними и мѣ. и прии и съ любвью князь
 стoisла. и митрополитъ. и поставѣша и. мѣа декл. въ .1. на стго
 и данила стѣпника. и приде въ новгородъ. мѣа генвара. въ .51.
 на стго апла петра. съпадеише веригамъ. въ то лѣтѣ. идоша из

новагорода. въ югрю райтю. съ воеводою мдревемь. | и придоша въ югрю. и възаша городъ. и придоша къ друігому граду. и затвориша са | въ градѣ. и стоимша подѣ горойдомь :ѣ: не^а. и выслааху къ | нимь югра льстивою рекуще тако. яко копилъ сребро | и соволи. и ина оузороумь. а не | гувите своихъ смьрдъ. и | своимъ дани. а льстаще нимь. а воіе колаче. и яко скопиша воіе. и | выслаша из города. къ воеводѣ. | понди въ городъ. поемь съ совоію :ѣ: му^а ваушихъ. и иде въ | городъ воевода. поима съ соівою попа иванка левена и инѣхъ ваушихъ. и сѣкоша м | на канумь стым варвары. | и выслаша пакы и помша ихъ :а: му^а ваушихъ. и тѣихъ иоѣкоша. и потомь :н: и міко изнемогоша голодомь. стоимши во ваху :ѣ: не^а слушаюче льстѣе ихъ. и на праздыникъ стго николаы. вълѣзѣше из города. иоѣкоша вса. | и въ туга и вѣда. оставишу | живыхъ. въ во остаао са ихъ :п: му^а | и не баше вести чересъ всю зину. | въ новгородѣ на не. ни на живы | ни на мьртѣы. и печулаваху | са въ новгородѣ кнзь и вѣдка. | и въсь новгородѣ. (лл. 52-53 об.)

- З а д а н и е 25. Определите сферу нормализации стандартного др.-рус. языка: 1) найдите формы, задающие дистанцию между текстом и живой диалектной речью, 2) найдите формы, задающие дистанцию между стандартным цсл. языком вост.-слав. извода и стандартным др.-рус. языком.

ДОГОВОРНАЯ ГРАМОТА

Новгорода с тверским великим князем Ярославом Ярославичем, 1264 г.

багослованиѣ. ѿ вѣдкы. поклананиѣ. ѿ посадника михайла. и ѿ тысацскаго кондрата. и ѿ всѣго новагорода. и ѿ всѣхъ старѣишихъ. и ѿ всѣхъ меньшихъ. къ кнзю ярославу. на семь кнже цѣлуи хѣ. къ всѣму новугороду. на цѣмъ то цѣловаан дѣди. и ѿци. и ѿцѣ твои ярославе. новѣгородѣ ти дѣржати. въ старинѣ. по пошаниѣ. что волостини всѣхъ новгородскыхъ. того ти кнже не дѣржати. своими мужи. нѣ дѣржати мужи новгородскыми. а дарь имати тебе ѿ техъ волостини. а бес посадника тебе волостини не раздавати. а кому раздавалъ волости. братъ твои александръ. илѣ дмитрии съ новгородци. тебе техъ волостини. безъ вины не лишати. а что ти кнже пошло на торожку. и на волацѣ. тивуны свои дѣржати. на своей части дѣржати. а новѣгородѣцѣ на своей части дѣржати. а въ бежицахъ кнже тебе. ни твоимъ княгини. ни твоимъ бояромь. ни твоимъ двораномь. селѣ не

ни купити. ни даромъ примати. и по всей волости новгородской. а се же кнже волости новгородскѣе. волокъ. съ волостями. тѣржкъ. бежиць. городыць палиць. а то юсме дали волости. потомъ мелѣуа. шипино. югна. вологда. заволоцыѣ. трѣ. печера. югра. а в русоу ти кнже ѣздити ѡсень. а лѣ не ѣздити. ѣздити на ѡзвадо. звѣри гонить. а в ладогу ти кнже слати блатреникъ. и медовара. по грамотѣ оца своего ярослава. а оудъ инже. одалъ дмитрий. съ новгородци. вежиуаномъ и ѡбонижаномъ на :г: лѣ. оудъ не слати. а из бежиць кнже людии не въводити въ свою землю. ни из иной волости новгородской. ни грамотъ имъ давати. ни жаладниковъ примати. ни княгыни твоѣи. ни бояромъ твоимъ. ни днораномъ твоимъ. ни смерда. ни купцины.

З а д а н и е 26. Определите зоны пересечения грамматической нормы цсл. языка вост.-слав. извода и стандартного др.-рус. языка: реконструируйте правила пересчета форм в совпадающих позициях выбора.

НОВГОРОДСКАЯ ЛЕТОПИСЬ (первая), XIII-XIV вв.

1. Тѣ же лѣ. прислаша внуци ростислави въ новгородъ къ мѣстиславу. і мѣстиславицю. се не творить наімъ всеволодъ стославиць. часті і въ русьской земли. а поиди поищеімъ своѣи оидины. мѣстиславъ же і съзва вѣче на ярослави дворѣ і и поуча звати новгородыче кнжевоу. на всеволода чѣрмьнаго. рекоша юмоу новгородци. кѣ княже очима позриши ты. тѣ мы і главами своими кржемъ. и поиде кнзь мѣстиславъ съ новгородци і къ кнжевоу. мѣстислава на сто і феодора. и доидоша смольньска. и бѣ распра новгородыцемъ съ і смольняны. и оубиша новгородци смольнянина. а по кнзи не поидоша. кнзь же мѣстиславъ въ і вѣче поуча звати. они же не поидоша. князь же чѣловавъ всеіхъ. поклонивъ са поиде. новгородци же створивше вѣче о себе поучаша гадати. и ре твѣрдиславъ посадникъ. яко брае страдали. дѣди наши и оуи за і русьскую землю. тако брае і и мы. поидимъ по своемъ кнзи. (л. 79-79 об.);

2. І ваше гра твердѣ юрьевъ. въ .г. стѣны. і множество люи в немъ всакыхъ. и і вѣху пристроили собѣ брань і на градѣ крѣпкоу. но чѣнаго крѣта сила. і стоу софѣи. всегда і низлагаетъ. неправдоу чѣмѣющихъ. тако и сии гра. ни во что і же твердость та бѣ. но помолщю бжею. однимъ пристоплениемъ взать бѣ. (л. 139).

ДОГОВОРНАЯ ГРАМОТА

Новгорода с тверским великим князем Ярославом Ярославичем, 1270 г.

Благословение ѿ владыкы. поклонъ ѿ посадника павше и ѿ всѣхъ старѣишихъ. и ѿ всѣхъ меншихъ. и ѿ всего новгорода. къ гноу князю ярославу. на семь княже цѣлоуи хъ. къ всемоу новгороду. на цѣмъ то цѣловали дѣди. и ѿць твой ярославъ. новгородъ ти дѣржати въ старинѣ. по пошаниѣ. что волостий всѣхъ новгородскыхъ. тѣхъ волостий княже. не держати ти своими мужи. нъ держати мужи новгородскими. а даръ княже тебе имати. ѿ тѣхъ волостий. а бес посадника. ти княже суда не судити. ни волостий раздавати. ни грамотъ ти давати. а кому волости роздалъ дмитрий. съ новгородци. и александръ братъ твой. тѣхъ волостий. тебе без вины не лишати [...] а про послы княже. и про купче новгородские. что въ костромѣ. и по инымъ городомъ. то исправивъ пусти въ новгородъ. съ товаромъ. а въ немецкомъ дворѣ товѣ торговати. нашею братиею. а двора ти не затварати. а пристававъ ти не приставлявати. а про полоумъ кто где заточенъ. или улавкъ. или конь. русьскый и новгородскый. то исправи. а село свѣтой софии. исправи къ свѣтой софии.

З а д а н и е 27. Реконструируйте правила пересчета форм и определите характер их мотивации.

ПАНТЕЛЕИМОНОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XII/III в. (?)

(приписка писца)

и даждь ему ги сѣдр(ави)е и съ подружиемъ с(во)имъ и всѣмъ иже (въ) дому его. а въ ѿномъ въ^у причастье црст(внл) не^наго и всѣмъ ч(аю)щимъ его и (по)слуша(ю)щимъ его аминь. яко мно^г му^ж ть(и) оучини еже на потрѣбѣ цркви. пре^ж оучини икону ст(х)ю бцю потомъ к(оло)коль. потомъ съц... и написа прологъ потомъ же и снл кн(и)гы. а се имена ею писана сѣуть. азъ же попимъ стго прдчу максимъ тѣшиниць напи(са)хъ д евангѣли(а) снл. аже кде блазн(ив...) а исправаче чѣтѣте. блазнъ во не х(от)ню написане. нъ диаволею пакост(и)ю. а благословите. а не кльнѣте. азъ же грѣшн(ыи) и мѣнии попимъ стго възне(се)ния гна написахъ сию грамотицю да нѣкто се выдавъ пакы пом(х)дит са на д(овро)е дѣло въ с(пасени)е свое. аминь. (л. 224).

ЛОБКОВСКИЙ ПРОЛОГ, 1262 г. (или 1282 г.)

(приписка писца)

Въ лѣтѣ БѢШ (Ѡ) написахъ книги сии рукою моею грѣшною. азъ
 Тимофѣи понамарь стго ѡкова. стмоу ѡбразу стажаниемъ
 ѡбразомъ ѡлекшинича при попѣ ѡвѣстафин. въ спсѣние дши. и всемъ
 стимномъ послушающе съ страхомъ бжствныхъ дшеполезныхъ
 писанъ стхъ оцъ и прркъ и мчнкъ. которыи попинъ бовомзливыйи
 престоу бжо престолау. поминани. раба бжиа захарию. и рабу бж(ь)ю
 илдикию. и раба биа феофора. примете мьзду ѡ стго ѡбразу гна. да
 илдасть имъ гъ цртво свое и грѣхы ихъ потрѣбитъ тѣхъ всѣхъ стыхъ
 илминакыми въ книгахъ сихъ. а ци кто хытрѣ попъ или дьякъ
 илунетъ цисти книги сии ачи кде оци и брае въ своии грѣбости боу
 крико написалъ не исправилъ а сами исправяче цтите примете ѡ ба
 мьзду благословите а не кльните (л. 148 об.).

ПАНДЕКТЫ НИКОНА ЧЕРНОГОРЦА, 1296 г.

(приписка писца)

Въ лѣтѣ БѢШ (Ѡ) кончанъ бѣша книги сии мца июля въ .аѣ. на
 наѣ стои мѣ еуфимьи. того ж лѣта въ поѡскудоу хлѣба а въ
 оуждальской земан голодѣ баше мнози худии иладоу въ новгородскуюю
 илостъ кормить са то же баше все по грѣхомъ нашимъ не имѣхомъ бо
 любѣви межи собою нъ зависть. нъ снѣдадоу другъ друга завистию.
 ѡко же рече прркъ. снѣдающе люди мѡа въ хлѣба мѣсто га не
 призваша. (л. 180).

ПСКОВСКИЙ ПРОЛОГ, 1383 г.

(приписка писца)

Въ лѣтѣ БѢШ (Ѡ) кончанъ бѣша книги сии мца авгѣ. ки. на
 памѣ стго оца моисѣя. мюрина. а написаны бѣша книги сии. стму
 петру и павлу. на витвеникѣ. при старостѣ. црквемъ андрѣи. ис
 кунести. при другѣ гюрги городьньскомъ. а при попе федосу. а кто
 давалъ. куны на сии книги. даи въ юму. здорovia. и мьзда спсенамъ
 ѡ ба прияти. и ѡ стго петра пособивъ. и пилъ гюрги попъ стго
 въздвиженна. а где буду помалъ са въ грѣбости свои. и въ гда
 исправливающе. цтите. того же лѣтѣ вьзашъ тотари маскву городъ на
 руси. аминь. (л. 98г).

- З а д а н и е 28.** Реконструируйте правила пересчета форм и определите характер их мотивации. Перепишите текст в соответствии со строгой нормой цсл. языка вост.-слав. извода.

НОВГОРОДСКАЯ КОРМЧАЯ, 1280 г.

("Вопрошание" Кириково)

1. а иже се рѣхъ идоуть въ сторону въ юрусалимъ къ сватымъ а другымъ азъ бороню не велю ити сдѣ велю доброму юмоу быти нымъ другою оставихъ есть ли ми владыко въ томъ грѣхъ велии рече добро твориши да того дѣла идеть авы порозноу ходаче ѣсти и пити а то ино зло ворони рече
2. аще кто придетъ ко мнѣ на покаѣние не азъ ли владыко повелѣти ко иному попу ити и рече аже научешъ оуправлати а не примешъ грѣхъ есть и рѣхъ азъ гробвыи несмыслыни и рече онъ къ тобѣ въсхоцеть все исповѣдати люва та а ко иному не поидеть люво всего не исповѣсть оурамлиа са нъ аще и свать будешъ и уюдеса творити научеши и мертвыи въскрешати а за то ти ити въ мюкоу аже не примешъ юго аще же приемъ а не оуправишь тако же а онъ безъ грѣха и много о томъ поскорвѣхъ къ нему о немъ же рече не рекоу ти болѣ яко то ти преже рекоухъ и оударихъ предъ нимъ уеломъ и велаше аже хытръ и послѣ ко иному попу съ любовью покаѣние во волю есть
3. нѣсть ли въ томъ грѣха аже по грамотамъ ходити ногами аже кто изрѣзавъ помечеть а слова будоуть знати
4. бѣлецъ попъ весь жены аще са случити юмоу пасти юдиноу токмо или пьяноу или како аще мертвыи рече въскрешаи не можеть попомъ быти тако же и дьякономъ въ подьяконьствѣ аще ти са каеъ прими юго но иною юмоу опитемъи нѣтоу и не дай юже лишити са санду тако же и женатымъ
5. а пѣръ дѣла въ чемъ хотаче ходити нѣтоуть вѣды хота и въ медвѣдинѣ
6. прашахъ юго гдѣ есть крестъ честныи тако повѣдають рече намъ яко не дошла цѣраграда югда обрѣтене възнесаъ са на небеса тако зовоуть мѣсто то бжїе възнесенїе а на земли остало са подножїе

- З а д а н и е 29.** Определите грамматическіе установки и навыки писцов:

- 1) сравните правила пересчета форм в совпадающих позициях,

УСПЕНСКИЙ СБОРНИК, XII/XIII в.

(Житие Феодосия Печерского)

1-й писец

1. научатъкъ слову съписаніиа положиуъ. юже о житиіи прѣдвѣнаго оца нашего Феодосіа бѣвѣша игумена монастыря сего. стѣна вѣдѣтъ і нашего бѣтъ (л. 26б); и бжжею багдтию въздросте мѣсто і то. и црковь стѣна вѣа възгради на немь. (л. 35б);

2. и въ і пятъкъ том недѣлѣм въ гоидѣ вечерниа. прихожаше къ прати и ставъ въ і дверьуъ црквиныиуъ оуаіаше вса. и оутѣшам поі днига ради и пошениа и і пошениа ихъ. себе же неідоинна творя. ако же ни і єдином недѣлѣ понѣ доістигнути противу труідомъ ихъ. (л. 37г);

3. не прѣходити же оітъ келиѣ въ келию. нъ і въ своіи келии кѣждо ваісъ да молитъ бога (л. 43г);

2-й писец

1. онъ же възспраінувъ и сѣде на ложи. і ти видѣ икону стѣниа вѣа (л. 47г-48а);

2. тѣмъ же оустваєно і бѣис прѣдвѣныимъ оіцѣмъ нашимъ Феодосіємъ. въ патъкъ том недѣлѣм. да бѣвають имъ і хѣби чисти зѣло.(л. 52б-52в);

3. се бо въ єдиному ношѣ і тако же тому шѣдѣшу і ис келиа своєа. и молаіцю са и се показа са тоіму стѣлѣпъ огнѣнъ до і нѣсе оушѣ (л. 56б).

- 2) на основании грамматических данных определите писца данного текста и запишите текст в соответствии со строгой грамматической нормой цсл. языка вост.-слав. извода.

(Сказание о Борисе и Глебе)

оубиєноу і же глѣбови и повѣржену і на поуствѣ мѣствѣ межю і дѣвѣма колодама. и госпоідѣ не оставлѣмаи своіуъ раісъ ако же рече двѣдѣ. храниитъ гѣ вса кости ихъ и ни єдина отъ нихъ сѣкроушитъ см. и

се́моу оубо стоуоу́моу лежащо дѣаго вре́мѣ. ꙗко не остави въ невѣдѣнни и ꙗко невре́женни отиноудѣ пре́бывати. не вре́женноу. нѣ по́каза овогда во видѣша стѣлапѣ огньнѣ. овогда свѣщѣ ꙗко гороуше ꙗко пакы пѣнниа а́нглѣскаа слышаахоу. мимохоуащи же поутѣм ꙗко гостиѣ или же ловы дѣюше ꙗко пасоуше. си же видѣше ꙗко слышаще. (л. 156).

З а д а н и е 30. Проведите сопоставительный грамматический анализ: объясните причины и характер различий.

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в ГАЛИЦКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1144 г.

М. IV 14-20

сѣаи слово съеть. си
и соуть на пути иде съеть.
са слово. и югда оуслыша
ть абие. придетъ сотона
и възсхититъ слово възсѣа
ноже въ срѣцихъ ихъ. си же
соуть такожде иже на каме
ни съеми. иже югда слы
шитъ слово абие съ радости
ю възьмоутъ ю. и не имѣю
тъ корене въ себѣ нѣ мало
го дѣни соуть. по томъ же бы
вѣши скѣрби или изгѣна
нию слова дѣла. абие съ
блѣзнат са. си же соуть съ
яни въ тѣрнии. слыша
щи слово и печали вѣка се
го и льсть богатства. и
проучихъ похотѣнниа въ
хоуаща подавляють слово
и вес плода вѣвають. и си
соуть сѣаниа въ добрѣ зе
мли. иже слышатъ слово
и приемяють ю и плодъ
приносать. трѣми десатъ
ми и шестию десатъ и съ
тѣмъ. (л. 58в-58г);

сѣау слово съеть. сѣи же
соуть аже соуть на пути. иде
же съеть са слово. и югда
слышатъ. абие прѣдетъ
сотона. и ѡиметь слово.
сѣаною въ срѣцихъ ихъ.
и сѣи такоже соуть иже на
каменныхъ съеми. иже югда
слышатъ слово. абие съ
радостью прѣемяють ю.
и не имють корене въ собѣ.
нѣ времениу соуть. по томъ
же вѣвшу печали. ау
гоменью словесе радѣ.
абие съблѣжнѣють са. и
сѣи соуть сѣаниа въ тѣрнии.
слышащи слово. и печали
вѣка сего. и льсть бога
тства. и о проучихъ пох
тѣнѣа вхоуаща. подавляють
слово. и вес плода вѣвають.
и сѣи соуть сѣаниа на добрѣ
земли. иже слышатъ слово.
и прѣемяють ю. и плодъ са
на трѣдесати. и шестьдесатъ
и съто.

иже крѣма. прѣсту
 фарисеи въ
 хууть ꙗ. аще до
 мжю же
 пустити искоушаю
 и. онъ же отвѣщавъ ре
 чѣ имъ. что вамъ заповѣ
 да моуси. они же рекоша.
 повола моуси книгы ра
 бнхъ написати ꙗ
 отпусти. и отвѣ
 щавъ ꙗ рече имъ. по же
 отосрдию вашему напи
 са вамъ заповѣдъ сию. (л. 103в).

въ оно время. и прѣстоу
 паше фарисеи въпраша
 хууть и. аще достоинъ
 мужю жену поущати.
 искоушающе и. онъ же
 ѡвѣщавъ рече имъ. что
 вамъ заповѣдъ моиси.
 онъ же рѣша. повелѣ
 моси книгы распустимъ
 нашатѣ. и пустити ю.
 и ѡвѣщавъ ꙗ рече
 имъ по жестосрдию вашему
 написа вамъ заповѣдъ сию.

З а д а н и е 31. Проведите сопоставительный грамматический анализ: объясните изменения в составе форм-вариантов.

УСПЕНСКИЙ СБОРНИК, XII/XIII в.

СИЛЬВЕСТРОВСКИЙ СБОРНИК, XIV в.

чюд .б. о женѣ соухорудѣ

лежа мѣць не могуши
 ничьсо же. и въставъши. не
 мощна а рука. ꙗи ваше сж
 ха. пребываше не могушѣ
 страдати ни послужити
 гдѣ. юже видѣвши гжа ꙗм
 такоу ѡгна ю отъ себе. а отро
 учища ю въ свободу родивъ
 ша са поравотиша м. суди
 щии же не пославиша тому
 такому быти нъ гдѣ ю въ
 велѣша лихомъ быти цѣны
 тоѣ. а ѡмѣхъ свободу съподо
 виша. зане же по неволи дѣ
 лавъши казнъ приапа юсть.
 и минувъшемъ лѣтомъ
 трѣмъ. слышавъши жена

лежа мѣць
 не могуши ѡи
 нудь ниуто же
 и въставши не
 мощна а рука ꙗ
 и суха. и пребыв^а
 ше не могуши стр^а
 дати ни послуж^и
 ти гдѣ. юже видѣ
 вши гжа ꙗм такоу
 ѡгони ю ѡ себе. и ѡ
 троуа ꙗм въ слово
 дѣ родившаго са.
 поравотиша суда
 щии же не посла
 виша тому тако
 му быти. нъ гдѣ

сухорукам о члвцѣ бывъ
шилъ съкърченѣ рукама
и ногама. и како приа про
щение оу цркве стою мучюу
романа и двѣда. и въставъ
ши иде вышегороду. и
приде въ днь сувотныи.
и вѣше же и канонъ сты
нѣ вѣда и възвѣсти лазоре
ви иже вѣше старѣши
на клирикомѣ цркве то
м. онъ же повелѣ юи пре
вѣти чресъ ношь оу цркѣ
ве. (лл. 21г-22а).

юи повѣлѣша ли
чомѣ вѣти. члвнѣ
той онихъ свобо
дѣ сподовиша.
зане же по невол^и
и она дѣлавши.
и казнѣ приа^{ла}
юсть. и минувши
мѣ лѣ :г: слышавъ
ши же жена сухо
рукам. о члвцѣ
въвшемѣ исцѣле
нѣ рукама и но
гама. и како при
а^{тъ} прощение оу
цркви стою мун
ку романа и двѣ^а
и въставши иде
вышегороду. и пр^и
де въ днь суботны
и. и вѣше же кано
нѣ оуспенинѣ сты
нѣ вѣда. и възвѣсти
лазореви иже вѣ
ше старѣшинѣ
въсть клирикомѣ
цркви том. онъ же
повелѣ и превѣт^и
чресъ ношь оу црк
ви. (лл. 154 об.-155).

З а д а н и е 32. Замените представленные в текстах формы, нарушающие строгую норму цсл. языка вост.-слав. извода, их маркированными коррелятами

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в.

симѣонъ же петръ слышавъ яко і гѣ юсть. пендитьмѣ прыпомсавъ
са бѣ во нагѣ и въвѣрже са въ море. а друзиии оученици кораблицемъ
придоша. не вѣша бо далече отъ землѣ нѣ яко :в: сѣтъ лакѣтъ
влекуще мрѣжю рыбѣ. (И. XXI 7-8, л. 211б).

МИЛЯТИНО ЕВАНГЕЛИЕ, XII в.

мѣкыи чѣвкѣ ѿ васѣ имыи :р: овьць. и і поговѣить юдиню ѿ
мнѣ. не оіставишь ли деваіти десать и деваіти въ пустыни. і и
и съ нѣ слѣдѣ і погыбшеѣ. доиъдеже обращеіть ю.
(I V 4, л. 26а).

ПОЛИКАРПОВО ЕВАНГЕЛИЕ, 1307 г.

рѣои же молаахути и глающе. аще изгониши ны. повели намѣ ити въ
стадо свѣноѣ. рѣ имѣ идѣте. ѿни же шедше влѣзоша въ
оиниѣ. (Mt.VIII 31-32).

УСПЕНСКИЙ СБОРНИК, XII/XIII в.

1. и присла і ярославѣ къ главоу река. не і ходи врате оцѣ ти
оумьрѣлѣ. і а вратѣ ти оубиенѣ о стоіпѣака (л. 136);

2. Симѣ оубо сицемѣ бываюішемѣ. стославѣ смѣ ярославѣ
оумьсли създаіти цркви камяноу стѣіма. и създавѣ юѣ доо :п: і
локѣтъ възвыше престаіви см. всеволаѣдѣ же преіимѣ всѣя власть
русьскы і землѣ. (л. 22г);

ВЫГОЛЕКСИНСКИЙ СБОРНИК, XII в.

плаче же яко многомѣ і многоу иде (полаахѣ во многие места)
ошѣдѣшемѣ. ли і ѿ гонениа ли иного ради треібованиа. овом советѣ
оставиіти монастырѣ. и има студиискоѣ тѣмѣ нареци. юже і же и
презываетѣ доселѣ. (л. 101).

НОВГОРОДСКАЯ ЛЕТОПИСЬ (первая), XIII-XIV вв.

1. и іѣ поидоша исмоольнска. и поістигыше кнѣза. и начаша
воеівати по днѣпру городѣ черниговскыѣ. и възаша рѣчицѣ на
шѣіть. и имѣне городѣ мнозѣ. (л.79 об.);

2. То ѣ на зиму. выѣже і кнѣзь ярославѣ ярославичѣ. і ѣз
низовскоѣ земли. і посадиша его въ пльсковѣ. (л. 133).

ЛАВРЕНТЬЕВСКАЯ ЛЕТОПИСЬ, 1377 г.

1. наутриа престаіви са кнагъни ярославлаа. свестѣ великого

КНАЗА ВСЕВОЛОДА. и положена въ в цркви стое вци. в манастирь сестримъ (л. 141);

2. пауче же наипауче внесе в стую цркви. крты утныи. многы моши стъ. в рака прекраснъ. в заступленье и покровъ. и утверженье граду ростову. и ѹблующу князю васиакови. и княгимъ его. и свию его борису. и все въроу приходящи въ стую цркви. (л. 158 об.);

3. пакы ли не поидеши доврѹ . иду на та ратью (л. 144 об).

З а д а н и е 33. Найдите в текстах коррелирующие формы и определите их генетический, хронологический и системно-функциональный статусы.

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в.

1. оуме юмоу въ было і аще въ камень жьрновыныи възложенъ на въю юго и въврьжень въ море. нежелю да съвладнить юдиногю отъ малыиуъ сиуъ (л. XVII 2, л. 91г); въ нь же днь изиде лотъ отъ содома-амъ. оидѹжди камы горащъ и ѡгнь съ нвсе и поговуи вса. (л. XVII 29, л. 92 г).

2. омъ і же глаше о цркви тѣла своего. (М.11 21, л. 5в); въ время оно. приде Ѹѡсифъ отъ ариматей. і благообразнъ съвѣтыникъ. иже и тѣ въ чаю ц(с)рствия вѣжия. и дьрзнувъ въниде къ пилатѹ. и прои си тѣлесе исоусова. (М. XV 43, л. 9б).

УСПЕНСКИЯ СБОРНИК, XII/XIII в.

1. помилуйте оуности моеѹ. (л. 14а); спси см і и ты врате борисе старѣишино оуности моеѹ. (л.14б);

2. свѣтлость дѹшеице нашею годѣши і ми юсть пауче слнучнаго снаниа вѣти. (л. 67г); пришьдѣши во цсрца роукама і въю дѹщери обѣимѣши. глаше цсреви не ѡстану чада моего нь і съ мѣю да оумьроу. (лл. 68в-68г);

3. вижю во юмъ въроу. и поѹхвалению издрѣци і слово. и съ вами похвалити нищюу и богатою [...] юдиногродьца же сна и вѣжия слова оугодивѣшю (л. 255а); видѣ мужа прѣвонидѣна. да ни словесе юмоу сътвори (лл. 256б-256в); то како можеиъ ѡ сею ихъ юдиногладсьное съвѣти са прѣручствие. оваче ни прѣркѣ і сълѣга не буди. ни апоістоли ина извѣшаша. прѣручска словеси. (л. 255 б).

СИЛЬВЕСТРОВСКИЙ СБОРНИК, XIV в.

и слѣпни прозираюу хромѣи хожау. (л. 90 об), слѣпни и
прислѣпни: приеімають. хромии и ристати научаюот са. (л. 103 об);
гла имъ и шедша проповѣдита. юуагагѣ по всеи земли ...
и шедше и проповѣдау юуагагѣ по всеи землѣ (л.90 об.)

ЛАВРЕНТЬЕВСКАЯ ЛЕТОПИСЬ, 1377 г.

1. блговѣрныи епѣ митроіфанъ. постави кивоть в стѣи бѣ
иорити нѣ и трапезоу. и оукраси юго златомъ и сребрѣ. при блговѣр
иимъ. князи велицѣмъ георгии (л. 159 об); положиша и в грѣ и
камени. в стѣи бѣи. в гробници. идеже лежитъ всеволодъ ѡць юго
(л. 163 об);

2. (епѣ пахомии) повѣдивъ мѣрскую похоть. чернѣуствовавъ
прже: добръ исправлено. лѣ :е: в печерскѣ монастырь. и пакы
онок: стадо дѣвно. в монастыри ста петра. лѣ:г: а епѣю державъ
и: лѣ ѡиде к бу (л. 150).

З а д а н и е 34. Объясните механизм порождения грамматических ошибок и дайте их классификацию:
1-й тип ошибок – аграмматизм, 2-й тип
ошибок – гиперкоррекция.

МИЛЯТИНО ЕВАНГЕЛИЕ, XII в.

- 1) аще бы въ турѣ быша силы былы (л. 22);
- 2) птица невесмыа позоваше ю (л. 87 об.);
- 3) видѣ سموковъницу имоуши листвиѣ (л. 127).

ЗЛАТОСТРУЯ, XII в.

- 1) не юси богатѣе давыда (л. 21);
- 2) игнатие повелѣваетъ (л. 51).

СОФИЙСКИЙ ПРОЛОГ, XII/XIII в.

- 1) и створиша по словесе юго (л. 165);
- 2) пастыра ѡвѣчате х^сву створиуъ (л. 185 об).

ЛОБКОВСКИЙ ПРОЛОГ, 1262 (или 1282г)

- 1) ангелу рекше имъ (л. 110);
- 2) такого мужа ста (л. 120).

СИМОНОВСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1270 г.

- 1) еже аще мнить са имыши взато будѣтъ (л. 61).

МОСКОВСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1393 г.

- 1) послании обрѣтохъ волашаго рава ицѣливша (л. 93);
- 2) възложе (л. 14г); повѣли (вор., л. 36 г);

З а д а н и е 35. Найдите грамматические ошибки и определите их тип.

МИНЕЯ СЛУЖЕБНАЯ (сентябрь), 1095-1096 гг.

1. Паличею стѣи ѿ ба ти даною люди твоѣ паси на пажити животнѣи звѣри же невидимыи и неукротимыи съкроуши подѣ ногама тебе поющейхъ яко и вси иже въ вѣдахъ заступника мамо(н) тепла [мама θερμότη] та сътжажохомъ (л. 11 об);

2. Зазрьвъ хѣва взора и того свѣтнѣи насытивъ са мункѣ стража непрѣстанно и радоу са въпиаша слава силѣ твоей ги (л. 98 об);

3. Свѣаѣкши тѣающи ризу свою добро(стѣ)дѣлаана [ευστο] стада хѣва агница приде въ чѣстную жизнь въ вѣкы (л. 143 об).

УСПЕНСКИЙ СБОРНИК XII/XIII в.

1. глааше | слава ти ги о вьсемь яко съподобилъ мнѣ юси зависти ради приати сию горькоюю смьрть. и все прстрадаити любѣве ради словесе твоего. не въсхотѣхомъ възискати себе самъ ничто же | себе изволихъ по аслоу. (л. 11в);

2. и вси зряше юго тако плакааше са о добороднѣнѣмъ тѣлѣ. и чѣстнѣмъ разумѣ възраста юго. и къждо въ души своѣи стонааше горестноу срдычною. и вси съмушалаху са о печали. (л. 10а).

НОВГОРОДСКАЯ ЛЕТОНИСЬ (первая), XIII-XIV вв.

1. и въвѣдєнь бѣ въ корабль. и въсажеиъ бѣ въ вочку.

илюци. .Г. I дна при єдинѣмъ концѣ. (л. 65);

2. а мы вашей землѣ I не замѣомъ. ни городъ вашихъ. I ни селѣ нашихъ. ни на васъ придѣомъ. ни придѣомъ бмь. поуцѣни. на улопы и на конюси свое I на поганымъ половуе. (л. 97 об.).

ЛАВРЕНТЬЕВСКАЯ ЛЕТОПИСЬ, 1377 г.

1. шедши бо ти же ѡлговици с половци. взяша треполь. и халѣпъ нуста. и придѣша г кѣеву. хоташе бити са сс володимерици. и прольмъ ти кровь хоташе хрѣаньскую. хвалаше са в гордости своеи. (л. 101);

2. василка константиновича ведѣша с многою нужею до шерньского лѣса. и шко сташа станѣ. нудиша и много проклатии безвожнии татарове ѡбъцаю поганьскому быти въ ѣ воли. и воевати с ними. но никакоже не покориша ихъ безаконью. и много свараше ѣ гла. (л. 162 об.).

- З а д а н и е 36.** Объясните причины и характер эволюции грамматической нормы: дифференцируйте системные, региональные и хронологические различия в пределах: а) норма <---> норма, б) норма <---> не норма.

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в.: ПОЛИКАРПОВО ЕВАНГЕЛИЕ, 1307 г.

Мт. II 13-18

Ошѣдѣшемъ вѣлѣвомъ.
се англѣ гнѣ въ снѣ
ѡви са ѡсифу гла.
вѣстани поими отро
ча и мтрѣ юго и вѣжи въ егѣ
птѣ. и воуди тоу донѣдеже
рекоу ти. хошетъ во иродѣ
искати отроцате да погуб
вить ю. онъ же вѣставъ по
на отроца и мтрѣ юго ноши
ю. и отиде въ егуптѣ. и въ
тоу до оумертвѣнѣ иродова.
да събудетъ са реченое отъ
га пр(о)ркѣмъ глающѣмъ гла
съ въ рамѣ слышанѣ вѣистъ

Ошѣдшимъ волѣвомъ
се англѣ гнѣ. во снѣ
ѡви са ѡсифу гла.
вѣставъ поимѣ отроца
и мтрѣ юго. и вѣжи въ
егуптѣ. хошетъ во
иродѣ искати ѡтрочати
да погубить ю.
онъ же вѣставъ поматѣ
отроца и матрѣ юго
ношью и отиде въ югоу
петѣ. и въ тоу до
оумертвѣнѣ иродова да
събудетъ са реченое ѡ га
прркѣмъ. гла оу рамма

пладъ и рыданіе и въ
пль много. рахиль пла
ючи са чадъ своихъ и не
хоташе отъшити са ꙗ
ко не соуть. (Лл. 181в-181г).

слышашъ бѣгъ. плачу
и рыданіе. и вопль
много. рахиль пладущи
са чадъ своихъ. и не
хоташе отъшити са ꙗко
не соуть.

УСПЕНСКИЙ СБОРНИК, XII/XIII в.

СИЛЬВЕСТРОВСКИЙ СБОРНИК, XIV в.

(Сказание о Борисе и Глебе)

Стопѣакъ же сѣдѣ кыиѣвъ по
оци. призвавъ кыианы мно
гы дары имъ давъ ѿпусти.
посла же къ вориосу гла врате
хою съ тобою любѣвъ имѣти.
и къ отню ти придамъ лѣсть
но а не истину гла. пришедъ
вышегороду ночь отаи призъ
ва поутьшу и вышегородъ
скыѣ мужъ и рече имъ по
вѣдите ми по истинѣ. при
язньство имѣете ли къ
мнѣ. поутьша рече. вси
мы можемъ главы свою по
ложити за та. Видѣвъ же
диаволь, и искони ненави
дѣи добра члвкѣ. ꙗко всюю
надежу свою на га положи
лъ естъ стѣи борисъ науча
тъ подвижнѣи бѣваати.
и обрѣтъ ꙗко же преже каина
на братоубиство горѣща.
такъ же и стопѣакъ по исти
нѣ въторааго каина оулови
мысль юго. ако да извѣиеть
вса наслабдникы оца свое
го. а самъ примѣтъ юдинъ
всю власть. (Лл. 10б-10в).

Стопоакъ же сѣ
де в кыиѣвъ по оцѣ.
и призва кыианы
многы дары имъ
раздаи и ѿпусти
ѣ. посла же къ во
рису гла врате
хою с тобою любо
въ имѣти. и къ о
тни тебѣ прида
мъ. лѣстно а не и
стину гаше. при
шедъ же вышего
роду ночь таи. при
зва и поутьшу и
вышегородскыи
мужи. и рече имъ по
вѣдѣте ми по исти
нѣ. приязньство
имѣете ли ко мѣ
нѣ. путша рече вси
мы можемъ за
та головы свою по
ложити. Видѣвъ
же дѣиво искони
ненавидѣи добрѣ
члвкѣ ꙗко всю на
дежу положилъ
ѣ стѣи борисъ. на
чатъ. подвижнѣ

Ю БЫВАТИ И ОБРЪ
 ТЪ ЯКО ЖЕ И КАИ
 НА НА БРАТОУБИ
 СТВО ГОРАЩА. ТА
 КО ЖЕ И СТОПОЛКА.
 ПО ИСТИНЪ ВТОРА
 ГО КАИНА ОУЛОВИ
 МЫСЛЬ ЮГО. ЯКО Д^а
 ИЗБИЕШЬ ВСА НА
 СЛѢДНИКЫ ОЦА
 СВОЕГО. И САМЪ ПР^и
 ИМЕТЬ ВЛАСТЬ Ю
 ДИШЬ.(ЛЛ. 1210б-122).

Зада н и е 37. Реконструируйте для каждого текста системы
 правил пересчета форм и распределите
 тексты на шкале книжности.

ДАННАЯ ГРАМОТА

Варлаама Спасо-Хутынскому монастырю, около 1192 г.

се въдале варлааме стѣмоу спсоу землю и огородъ и ловища рывьная
 и горолина(а)
 и пожни .а. рьль противу села за волуховомъ .б. на волухевьци коле
 .г. корь .д.
 лоза .е. волмина .з. на островѣ и с нивами. вху же ту землю
 хутинь
 скоую въдале стѣмоу спсоу. и съ челадию и съ скотиною. а се вр(а)т--
 .а. отрокъ съ женою .б. вълосъ .г. двѣвка феврониа съ двѣма
 сын(ъ)м--
 .д. недачъ. а конь шестеро. и корова. а се другое село на слудици
 за ро
 виею въдале стѣмоу спсоу. и возница въ немъ стѣго георгия и ниви
 и по
 жни и ловища и еже въ немъ. се же все далъ варлаамъ михалевъ
 снѣ стѣмоу
 спсоу. аще кто диавол(ъ)мъ п(о)-(ъ)ченъ и злыми члвкы заважень
 --(за)хо

УЕТЬ ѿ АТИ ѿ НИВЪ АИ ѿ ПОЖНЪ АИ ИЛИ ѿ ЛОВИЦЪ. А БОУДИ ЕМУ
ПРОТИВ(Ъ)Н-
СТЫИ СПСЪ. И ВЪ СЪ ВЪКЪ И ВЪ БОУДУЩИИ

ЗАХАРИИНСКИЙ ПАРЕМЕЯНИК , 1271 г.

УАВКЪ СТЕРЪ БЪ ВЪ СТРАНѢ АСУТИДЪСТЪИ. І ЕМУ ЖЕ ИМА ИОВЪ. І БЪ
УАВКЪ ТО . НЕПОРΟΥНЪ. І ПРАВЪДНЪ. ИСТИННЪ. ВЪУЪТЪЦЪ. ѿГРѢВАИ
СА ѿ І ВСАКОИ ЗЪЛЫ ВЕЩИ. [...] И СЕ ПРИДОША АНГЛИ БЖИ. І ПРѢДЪ
ГМЪ. І ДИАВОЛЪ ПРИДЕ СЪ НИМИ. И РЕ ГЪ І ДИАВОЛУ ѿКОУДОУ ПРИДЕ. И
ѿВЪЩА ДИАВОЛЪ. І ГВИ РЕ. ѿВИШЪДЪ ЗЕМАЮ. И ПРОШЪДЪ ВСЮ
ПОДЪНЕБЕСНУЮ. ПРИДОУЪ. И РЕ ЕМУ ВЪ ВЪНАТЪ АИ І ПОМЪШЛАЕНИЕМЪ
ТВОИМЪ НА РАБА МОЕГО ИОВА. І ІАКО НЪ УАВКА. ПОДОБНА ЕМУ НА ЗЕМЛИ.
УАВКЪ НЕПОРΟΥНЪ. ПРАВЪДНЪ. ИСТИННЪ БОУЪТЪЦЪ. ѿГРѢВАИ СА ѿ
ВСАКОИ ЗЪЛЫ ВЕЩИ. ѿВЪЩАВЪ ЖЕ ДИАВОЛЪ. РЕ ПРѢДЪ ГМЪ. ЕДА ТОУ НИ
ИЕВЪ УТЕТЬ ГИ. І НЕ ТЫ ІЕСИ ЕМУ ѿГРАДИАЪ. ВЪНЪШНАИ ІЕГО. И І
ВЪНУТРНАИ ДОМУ ІЕГО. И ВЪСА СУЩАИ ІЕГО. І ѿКРСТЪ. ДѢЛА РОУКОУ ІЕГО.
БЛАГОСЛОВЕСТВАИЪ ІЕСИ. І И СКОТЫ ІЕГО. МНОГЫ СЪТВОРИАЪ ІЕСИ ПО ЗЕМЛИ
І НЪ ПОСАИ РОУКОУ ТВОЮ. И КОСНИ СА ВСЪУЪ ІАЖЕ І ИМА. АЩЕ НЕ ВЪ ЛИЦЕ
ТВОЕ БЛАГОСАОВЕСТИТЬ ТЕБЕ. ТЪГДА РЕ ГЪ ДИАВОЛУ. СЕ ВСА ЕЛИКО
СУТЬ. І ІЕГО. ВЪ РОУКОУ ТВОЮ ВЪДАЮ. НЪ САМЪМЪ НЕ КОІСТИ СА. И ИЗИДЕ
ДЪАВОЛЪ ѿ ЛИЦА ГНА.

НОВГОРОДСКАЯ ЛЕТОПИСЬ (первая), XIII-XIV вв.

ТѢ ЖЕ ЛѢ. ВЪИ МАТЕЖЪ ВЪ НОВЪГОРОДѢ. І НАУАША ІЗГОНИТИ КНЪЗА
ЯРОСЛАВЪ І ІЗ ГОРОДА. [...] КНЪЗЪ ЖЕ ПОУДЕ ИЗ ГОРОДА ПО НЕВОЛИ.
НОВГОРОДЦИ ЖЕ ПОСАЛША ПО ДМИТРИИ АЛЕІЗАНДРОВИЧА. ДМИТРИУ ЖЕ ѿРЕ
СА ТАКО РЕКА. НЕ ХОУЮ ВЗАТИ І СТОЛА ПЕРЕДЪ СТРЕМЪ СВОЕМЪ. І
БЫША НОВГОРОДЦИ ПЕЧАЛНИ. А ЯРОСЛАВЪ НАЧА ПОВАКЫ КОПИТИ. І НА
НОВЪГОРОДЪ. І БЪ ПОСАЛАЪ КЪ І ЦРЮ ТАТАРЬСКУ РОУБОРА. ПОМОУЧИ
ПРОСА НА НОВЪГОРОДЪ. И СЕ ОУЧЮВЪ КНЪЗЪ ВАСИЛИИ ЯРОСЛАВЪ. І ПРИСЛА
ПОСЛАЫ В НОВЪГОРОДЪ. РЕКА ТѢ. І КЛАНАЮ СА СТОУ СОФЪИ. І МОУЖЕМЪ
НОВГОРОДЦЕМЪ І САЫШАЛАЪ ЕИСМЪ АЖЕ ЯРОСЛАВЪ ИДЕТЬ НА НОВЪГОРОДЪ.
СО ВСЕЮ СИМОУ СВОЕЮ. І Т ДМИТРИУ С ПЕРЕСЛАВЦИ. Т ГАТЪБЪ СЪ
СМОЛАНЪИ. ЖАЛЬ МИ СВОЕИМ ОУИНЫ. А САМЪ ПОЪХА ВЪ ТАТАРЫ. ПОУМА
СЪ СОВОЮ ПЕТРИА РЫНУГА. Т МИХАІЛА ПИНЕЩИНИЧА. І И ВЪЗВРАТИ
ТАТАРЬСКУЮ РАТЬ. І ТАКО РЕЖЪ ЦРВИ. НОВГОРОДЦИ ПРАВИ. А ЯРОСЛАВЪ
ВИНОВАТЬ. ОУЖЕ І ВО БАШЕ ЦРЪ ѿПУСТИЛЪ РАТЬ НА І НОВЪГОРОДЪ. ПО
РАТИВОРОВОУ АЖІВОМУ СЛОВОУ. РЕ ВО РАТИВОРЪ ЦРЮ. І НОВГОРОДЦИ ТЕБЕ
НЕ СЛУШАЮТЬ. МЫ ДАНИ ПРОШАЛИ ТОБѢ. Т ОНИ ИА І ВЪГНАЛИ. А ІНЪХЪ

извили. а доимы наша розгравили. а мрослава вещьствовали.
(Лл. 148-149 об.).

ГРАМОТА № 53, XIV в.

покломъ ѿ потра к марѣ і покосиле есмь пожню и ѿзерици. оу мене сѣно ѿали і спиши списокъ с купном і грамотъ да пришли сѣмо куды грамота поведе дать і ми розумно

Т е м а: Грамматическая норма цсл. языка вост.-слав. извода.
(Синтаксис)

З а д а н и е 38. Определите состав компонентов и значение синтаксических грецизмов.

МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ, XI/XII в.

- | | |
|---|--|
| 1. ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ κερμαίντος με. | 1. мнѣ подобаетъ і дѣлати дѣла посѣлавъшаіаго ма.
(И. IX 4, л. 18Г); |
| 2. ταῦτα ἐν βηθαβαρᾷ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων. | 2. си въ і вѣданни быша. ов омъ поіаѣ иордана. иде же въ иѡіанъ крѣста:
(И. I 28, л. 3а); |
| 3. καὶ ἀνακλινούται ἐκ αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἠσαίου, ἣ λέγουσα, Ἄκου ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνήτε καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε. | 3. и съзыиваетъ са илѣ пр(о) рѣство ісаіино глѡщєє. и слѡухъмъ ісѣлышите и не имате разѡумѣти. и зѣраще ѡзѣрите и не имате видѣти.
(Мт. XIII 14, л. 39а); |
| 4. καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῶ Ἰησοῦ ἰκλουθήσαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ, κρᾶζοντες καὶ λέγοντες | 4. въ оно время. мнмоіхѡдашю мѡусѣ. по н-еіѣмъ идѡста два слѣпыѣца. зѡвуѣца и глѡщѣца
(Мт. IX, 27, л. 43б); |
| 5. καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς χώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῖς, λέγων αὐτοῦ, τίνα με λέγουσιν οἱ | 5. изиде і ісѣ и ѡченици юго і въ вѣсь кесаринѣ филіповы. и на пѡти і въпрашааше ѡченикы і свѡя глѣ а илѣ.
кого ма і глѡтъ |

ἄνθρωποι εἶναι.

УА(О)ВЦИ ВЪТИ.

(M.VIII 27, л. 127б);

6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, τὸ μὲν
ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, πῖνετε καὶ
τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι,
βαπτισθήσεσθε. τὸ δε χαθίσαι ἐκ
δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἐκωνίων μου,
οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς
ἠτοίμασται.

6. ісѣ же рече ѿма. уашю юже |
азъ пию испиета и крьшеіние
имъ же азъ крьшю са |
кръстита са. а юже състѣ |
о десную мене и о лѣвую |
нѣсть моє дати ю нѣ имъ |
же оуготовано юсть.

(M.X 39-40, л. 127г);

7. ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπε-
κρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν
πιλάτου.

7. ісѣ же къ нимъ ниѣсо же
не отвѣща ꙗко дивити са
пилату.

(M.XV 5, л. 115г);

8. ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ οὐ περὶ τοῦ
κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέω-
κας μοι, ὅτι σοὶ εἰσι καὶ τὰ ἐμὰ
πάντα σὰ ἐστί καὶ τὰ σὰ ἐμὰ καὶ
δεδοξασμαι ἐν αὐτοῖς.

8. азъ о снхъ моіаю не
о мирѣ молю нѣ о снхъ |
ꙗже юси даль мнѣ ꙗко
твои сѣуть. и момъ вса
твоа | сѣть и твоа момъ. и
прославишъ са въ нихъ.

(И.XIII 9-10, л. 148г).

З а д а н и е 39. Найдите синтаксические конструкции, определяющие дистанцию между текстом и живой диалектной речью. Дифференцируйте конструкции по составу компонентов и значению.

УСПЕНСКИЙ СБОРНИК, XII/XIII в.

(Житие Феодосия Печерского)

1. БЛАГДАЮ ТА ВЛАКО МОИ | Г(ИС) ХЕ. ꙗко съподовилъ | ма юси
недостойнаго съповѣдателя | вѣти стѣнимъ | твоимъ вѣгодникомъ.
| се во испърва писавшю | ми о житиѣ. и о погубленіи и о чюдѣ
съхъ стою и | блаженою страстьрьпцю. | вориса . и глаба. помуднѣхъ
са и на другоє исповѣдание принти. юже | выше моея силы. юмоу |
же и не вѣхъ достоинъ | грузъ сы и неразумивъ. (л. 26а);

2. БЫС | же родителема блаженаго | преселити са въ имъ градъ |
коурьскъ нарицаемъи. | князю тако повелѣвшю | паче же рекоу вогу
сице илзоблившю. да и тамо долбамаго отрока житиє проіснѣеть.
намъ же ꙗко же | юсть лѣпо. отъ вѣстока | дньница възидеть

ствирающе окръсть себе ины | многы звѣзды. ожидающе сѣнца
 правдынаго | хѣ ба и глагоша. се азъ вѣдко | и дѣти ѣже възпитахъ
 | дховныи твоии брашныи. и се ги оуеници | мои се во сиа ти
 приведухъ. | иже науучихъ вси житиискаа презрѣти. и тебе юдино
 ба и га възлювити. се | о вѣко стадо богословесныи твои
 овцы. и имъ же | ма вѣ пастуха створилъ и | ѣже оупасохъ на
 възбствныи твои пажити. и сиа | ти приведухъ съвладъ чисты и
 непорочны. (л. 27в);

3. Тогда же старши печущимъ шедъ съповѣда вѣжеиномуу ѿвѣдосию
 пакости нечистыи хъ вѣсовъ. тоже съ оуповамъ мако възмѣть власть на
 ни хъ ѿ ба. възставъ вечеръ и иде въ храмъ ть. и затворивъ двѣри
 о себе тоу | же превѣсть въ немъ до | оутрныа матвы твора. | ѣко
 же отъ того часа не | авити са вѣсомъ | на томъ мѣстѣ ни пакости
 никомъ же творити | имъ. запрещенемъ | преподовнаго и матвою.
 имъше же обычаи | сиць великыи оць нашъ | ѿвѣдосии. ѣко же по
 вса | ноши овиходити ѣмоу кеаи мниховы вѣсь. хота | оувѣдѣти
 кождо ихъ како житие. югда во оуслышаше кого матву твораща.
 ти тогда ставъ прославише о немъ ба. югда же | ли пакы кого
 слышаше | вѣсѣдующа дѣва ли или | трие съсѣдше сѣ възкупѣ. то
 же тоу оударивъ | своею роукою въ двѣри ти | тако ѿхожаше.
 назнаменовъ тѣмъ свои прихѣдъ (лл. 38в-38г).

З а д а н и е 40. Проведите сопоставительный синтаксический
 анализ: установите состав и значение
 союзных средств, определите дистанцию
 между текстом и живой диалектной речью.

ЛАВРЕНТЬЕВСКАЯ ЛЕТОПИСЬ, 1377 г.

НОВГОРОДСКАЯ КОРМЧАЯ, 1280 г.

1. аще ли ключит са оукрасти русину ѿ
 грекъ что. или гръчину. ѿ руси.
 достойно естъ да възворотити
 не тоу ю единю. но и цѣну его.
 аще оукраденное ѿвращеть са
 продаемо. да вдасть и цѣну его сугубо.
 и то показнемъ будеть по закону
 грецкому. по оуставу и по закону
 рускому. (л. 12 об.)

а оже боудуть холо
 пи татые. люво кна
 жи люво боярстии
 люво черныи. ихъ
 же кназь продаже
 ю не казнитъ. зане
 оуть не свободныи
 то двоици платити
 истью за ѿбиду
 (л. 619 об);

2. аще оускочитъ челадинъ ѿ руси.

аже кто не вѣдамъ чю

по не же придуть въ страну црѣвнѣ
вашего. и ѿ стго мамы. аще будеть
да поимуть и. аще ли не ѡбращет са.
да на роту идуть наши хѣмане
руси. по вѣрѣ ихъ а не хѣманни по
закону своему. (л. 12 об.)

3. аще оубьетъ хѣманинъ русина.
[или хѣманинъ русина] или русинъ
хѣманина. и да держимъ будеть
створивъи оубиство. ѿ ближнѣи
оубьенаго да оубьютъ и. аще ли
оускоучить створивъи оубои. и
оубѣжитъ и аще будеть имовѣтъ.
да возъмуть имѣнье его. ближнѣи
оубьенаго. аще ли есть не имовѣтъ.
и оускоучить же. да ищють его дондеже
ѡбращет са. аще ли ѡбращет са
да оубьеньъ будеть. (лл. 13-13 об.);

4. ци аще оударить мечемъ или
копьемъ. или кацѣмъ люво ѡружьемъ.
русинъ грѣчина или грѣчѣмъ русина.
да того дѣла грѣха заплатитъ
срѣвра литръ .ѣ. по закону рускому.
(л. 13 об.)

жь холопъ оусрачетъ.
или вѣсти дѣстъ. лю
во дѣржитъ оу себе. иде
тъ ѿ него. то ити юмоу
ротѣ. яко не вѣдалъ
юсмь оже юсть холопъ
(л. 627);

аже кто оубьетъ
кнажа мужа
въ развои. а голо
вника не ищють
то вирѣвную пла
тити. въ чьѣи
же вѣрви голова
лежитъ. (л. 615 об);

Аже кто оударить ме
чемъ. не вынесъ юго
или роукотью. то . вѣ.
грѣне продаже за ови
доу (л. 617а).

З а д а н и е 41. Дайте интерпретацию представленных в
текстах разночтений: дифференцируйте
системные, региональные и хронологи-
ческие разночтения.

ГАЛИЦКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, 1266-1301 г.

М. II 2-12

Въ оно вѣниде ^(в)исъ въ капернаоумъ. и слоухъ ^(б)вѣи (слышаша-
МЕХI/ХII, слышано вѣи- ЕХIV) яко въ дому юсть. и авье собраша са
мнози. яко к тому не вѣмѣстити (вѣмѣщаюу- ОЕ1056, ГЕ1144, ЕХIV) са
ни прѣдъвѣрѣми. и глаше имъ слово. и придоша к нему. носаше осла

ВАЕНЬ (Ославлена- ЕХIV) жилами носимъ четырьми и не могуше
 (могоша- МЕХI/ХII) приступити к нему народомъ (народа ради- ОЕ1056,
 ЕХIII/ХIV; народа дѣла- МЕХI/ХII; за народъ- ГЕ1144). ѿкрыша
 покровъ и прокопаша (раскопавше- МЕХI/ХII; прокопавше- ОЕ1056,
 ГЕ1144, ЕХIII/ХIV) идеже вѣ (вѣаше- МЕХI/ХII). и свѣсиша одръ на
 немъ же ослабленыи съ лежаше (лежаше- МЕХI/ХII). видѣвъ же ісѣ
 вѣроу ихъ. гла ослабленому (ослабленому- МЕХI/ХII). чадо ѿпущаютъ
 ти (товѣ- ГЕ1144; тебѣ- ЕХIV) са грѣси тво(и) ба хуу (вѣдоху-
 МЕХI/ХII) же ютери ѿ книжники тоу сѣдѣше и помышляюще (помышл- а
 хуу- МЕХI/ХII) въ срѣцихъ своихъ. чѣто съ тако глѣтъ хулоу. кто
 можетъ ѿпущати грѣхы. токмо бѣ юдинъ. и абые разумѣвъ (разумѣ-
 ЕХIII/ХIV) ісѣ дхомъ своимъ. яко ти помышляють въ совѣ (себѣ-
 МЕХI/ХII, ЕХIII/ХIV, ЕХIV). рѣ имъ чѣто си помышляете в срѣцихъ
 вашихъ. чѣто юсть оудовѣе реши ослабленому (ослабленому- МЕХI/ХII)
 ѿпущаютъ са тебѣ (товѣ- ГЕ1144; ти- ОЕ1056, МЕХII/ХII) грѣси твои.
 или реши вѣстани и вѣзми одръ свои и ходи. но да оувѣсте (вѣсте-
 ГЕ1144, МЕХI/ХII, ЕХIII/ХIV). яко власть имать снѣ уавчѣ
 (уавчѣскыи- ОЕ1056, МЕХI/ХII, ЕХIII/ХIV, ЕХIV) ѿпущати на земли
 грѣхы. и гла ослабленому (ослабленому- МЕХI/ХII). товѣ (тебѣ-
 МЕХI/ХII, ЕХIII/ХIV, ЕХIV) глаю вѣстани и вѣзми одръ свои. и иди въ
 домъ свои и вѣставъ (вѣста- ГЕ1144) абые и вѣземъ (вѣза- ЕХIV)
 одръ. и иде прѣдо вѣсми. яко дивити (дивла хуу- ЕХIV) са всамъ. и
 слава хуу (славити- ОЕ1056, МЕХI/ХII, ЕХIII/ХIV) ба глаюше (глажшемъ-
 ОЕ1056) яко николиже сице видѣхомъ. (л. 128 об)

П р и м е ч а н и е. Разночтения приведены по изданию: Воскре-
 сенский Г. Евангелие от Марка по основным спискам четырех редакций
 рукописного славянского евангельского текста с разночтениями из
 ста восьми рукописей евангелия XI-XIV вв. Сергиев Посад, 1894.

ЗАХАРИИНСКИЙ ПАРЕМЕЙНИК, 1271 г.

Слышавъ (слыша- ПХIV) прославъ яко ѿць юмоу (юго- ПХII/ХIII,
 ПХIII, П1369) оумръ а свѣтопѣлкъ седѣ (сѣлъ- ПХIII, ПХIV, П1369)
 кыевѣ (въ киевѣ- ПХII/ХIII, ПХIII/ХIV, ПХIV, П1369) избивамъ
 (избиваетъ- ПХIII, ПХIV) вратию свою оуже во вѣ вориса оубилъ а на
 глаба послалъ и печаленъ бывъ (высты- ПХII/ХIII, ПХIII,
 ПХIII/ХIV, ПХIV, П1369) велми о (по- ПХIII) оци и о братѣ (братѣи
 - ПХII/ХIII, ПХIII/ХIV, П1369) оуби во вориса на атѣ а глаба на
 дзѣпри овъ сю страну смольньска съжаливъ же си (съжали си ПХIII,
 П1369) велми и съзва (созвавъ- ПХIII) новогорѣдци и рѣ имъ оць

мои оумьрлѣ (оумре- ПХІІ/ХІІІ, оумерлѣ юсть - П1369) а (и- ПХІІ/ХІІІ)
 свѣтопѣакъ сѣдѣть (сѣде- ПХІІ/ХІІІ) кыевѣ (въ киевѣ- ПХІІ/ХІІІ,
 ПХІІІ/ХІV, ПХІV, П1369) избивам (изви- П1369) братию свою (мою-
 ПХІІ/ХІІІ, ПХІІІ, ПХІV, П1369) бѣ во и самъ о тѣ чинѣ (во тѣ чинѣ
 -ПХІІІ, о то чинѣ- ПХІV) рагозынь с новгородѣци. и не хотаюу
 (хотаюу- ПХІІІ/ХІV) юмоу помогати на свѣтопѣака помануша аплское
 слово враюе ва воить са кнѣза чѣтѣ гви (вжи- ПХІІ/ХІІІ, ПХІІІ,
 ПХІІІ/ХІV, ПХІV, П1369) во слоуга юсть не туне во мечь носить въ
 (но въ- ПХІІ, ПХІV, П1369) мьсть злодѣемъ (оубо злодѣемъ- ПХІІІ,
 ПХІІІ/ХІV, П1369). в (а въ -ПХІІІ) хвалоу же добродѣемъ и рѣкоша
 (рѣша - ПХІІІ/ХІV) новгородци можемъ кнѣже вороти са по теве.

Примечание. Разночтения приведены по изданию: Абрамович Д.И. Жития святых мучеников Бориса и Глеба и службы им. Пг., 1915.

Задание 42. Объясните и дайте классификацию представленных в текстах морфологических и синтаксических исправлений:

- 1-й тип правки "норма-->норма",
- 2-й тип правки "не норма-> норма".

СТИХИРАРЬ МИНЕЙНЫЙ (нотированный), XII в.

- 1) цесарьствию-->цесарьствимъ наследъниче (л. 76);
- 2) отьца же свѣта-->свѣту (л. 59 об.);
- ощьщение грѣховъ-->грѣхомъ (л. 96).

СТИХИРАРЬ МИНЕЙНЫЙ (нотированный), XIII в.

- 1) и къ божествѣи обители въззираюша невесѣи славъ достоина бѣвшѣа-->бѣша (л. 28 об.);
- 2) цесарѣ-->цесаре (л. 13 об), цесарю-->цесареви (л. 45 об);
- 3) радѣи са прекрасьными оумъ-->оуме (л. 109 об.);
- 4) отъ него же пивѣше веселии божествѣнаго сѣрдьца испльнихомъ и сѣгласно пришьдѣши-->пришьдѣше въ чѣстьную памать (л. 120);
- 5) въ мѣсаць шестыи посъламъ бѣсть съ невесе гаврииль...принести дѣвъ радость благовѣщаниа и приступи-->приступивъ къ неи възъпи глагола (л. 127 об.).

- 1) еди́наго-->еди́ного $\overline{\text{сна}}$ (л. 45);
 2) радоуи са полатѣ-->полатѣ славынаѣ (л. 56); $\overline{\text{два}}$ --> $\overline{\text{дво}}$ ѹѹаѣ...
 моли $\overline{\text{сна}}$ (л. 62);
 3) оукрашена славою тайною ѹт^сьнаѣ цр^цю-->цр^ця $\overline{\text{сноус}}$ --> $\overline{\text{снѹ}}$
 своему и боу престоити. намъ спс^сение испросаше-->испросаши
 $\overline{\text{дшьвьноу}}$ (лл. 68-68 об.);
 4) поюшимъ-->поюшимъ (л. 77 об.);
 5) ѡвише-->ѡвиша са истоуьници (л. 117 об.), исхусе $\overline{\text{бе}}$ наше...
 ждати повелѣваша-->повелѣваше (л. 36 об.);
 6) веселѣть са земнии-->земнаѣ о свѣти славе троѹи (л. 131);
 7) видаше-->видаши всѣ тварь веселити са (л. 154).

КОНТРОЛЬНЫЕ РАБОТЫ

З а д а н и е 43. Проведите комплексный сопоставительный анализ: дифференцируйте системные, хронологические и региональные различия на орфографическом и грамматическом уровнях.

ЧУДОВСКАЯ ПСАЛТЫРЬ, XI в.

СИМОНОВСКАЯ ПСАЛТЫРЬ, XIII/XIV в.

п^смь $\overline{\text{двдв}}$ $\overline{\text{в}}$

- (1) в^ск^жя $\overline{\text{взгърд}}$ и
 ша са страны. и а-ю
 д^ие по^учиша са
 т^штетьнымъ.
 (2) присташа ц^ре з^емьсци
 и и к^нзи съб^раша
 са въкоупѣ на $\overline{\text{га}}$ и на
 $\overline{\text{ха}}$ его.
 (3) расть^ргнемъ оузы
 и^{хъ} и от^вь^рземъ
 иго и^{хъ}.
 (4) живыи на н^бсе по
 смѣт^сь са имъ. и
 $\overline{\text{гъ}}$ поржгають са имъ.
 (5) къгда во рече $\overline{\text{взгл}}$ -е
 ть къ н^имъ. г^н-ѣво

- (1) в^сскоую шаташа
 са ѡзыци
 люди^е по^учиша са
 т^штетьнымъ
 (2) присташа ц^ри з^емьстии
 и к^нзи съб^раша
 са въкоупѣ на $\overline{\text{га}}$ и на
 $\overline{\text{ха}}$ его
 (3) расть^ргнемъ оузы
 и^{хъ} и $\overline{\text{в}}$ ь^рземъ
 $\overline{\text{о}}$ насъ иго и^{хъ}
 (4) живыи на н^бси по
 смѣт^сь имъ. и
 $\overline{\text{гъ}}$ порюгають са имъ
 (5) тогда $\overline{\text{взгл}}$ ть
 къ нимъ г^н-ѣвомъ

- мѣ своимъ. и ѿрости
и своѣмъ сѣматъ мѣ.
- (6) азъ же постави ень
ѣсмь црь ѿтъ нъ его
на сиомъ горѣ стѣи
ѣго. и възвѣштамъ
повелѣнїе гнъ е.
- (7) гъ рече къ мнѣ снѣ
мой ѣси ты. азъ дѣ
ньсь родихъ та.
- (8) проси ѿтъ мене и дамъ
ти мзыкъ причасти
ѣ твоѣ. и одѣржанїе
твоѣ конць зема-а.
- (9) ѿко оупасе
тъ ихъ. пропаты ими
жъзломъ желѣзномъ.
съкроушитъ ихъ.
ѿко съсѣды гръньуара.
- (10) мнѣ цре разоумѣ
ите накажете са въ
си сѣдаштей зема-и.
- (11) работайте гви съ стра
хомъ и радуите са ѣ
моу съ трепетомъ.
- (12) примѣте наказанїе.
ѣда къгда разгнѣва
ѣтъ са гъ и погъивне
тъ ѿтъ пжти правдѣна.
- (13) ѣгда възгоритъ са мѣ
ростъ ѣго на въ въскорѣ
влажени во рече надѣ
иштей са имъ. (лл. 7-13).

- своимъ и ѿростию
своєю сѣматеть мѣ
- (6) азъ же поставлемъ
есмь црь ѿ нѣ.
надъ сиомомъ гороу
стою его възвѣшамъ
повелѣнїе гнѣ.
- (7) гъ рече ко мнѣ снѣ
мой ѣси ты. азъ дамъ
родихъ та.
- (8) проси ѿ мене и дамъ
ти мзыкы достоанїи
твоего и одѣржанїе
твоѣ до конца землѣи.
- (9) и оупасеши
мѣ палицею желѣзною.
ѿко съсуды
скоуделница
съкроушиши мѣ
- (10) и нѣнѣ цри разоумѣте.
накажете са вси
судаши зема.
- (11) работайте гви и съ
страхомъ и радуите са
емоу съ трепетомъ
- (12) примете наказанїе
егда къгда прогнѣ
ваѣтъ са гъ и погъивнете
ѿ пути праведнѣи.
- (13) егда възгоритъ въскорѣ
ѿростъ его. влжни
вси надѣющии са
на нѣ.

КИЕВСКАЯ ПСАЛТИТЬРЬ, 1397 г.

пѣмъ. двавъ. в.

- (1) въскоую шаташа са мзыкѣи. и лѣе поучиша тшетнѣи. |
(2) пѣсташа цриѣ | земьстїи. | и князи соврашѣ
вкупѣ. на га и на христа его. |

- (3)растерьгнѣмь оузы и хъ. | и ѿверзѣмь ѿ насъ иго и хъ. |
 (4)живыи на нѣхъ поисмѣет са иимь, и гь поирогает са имь.
 (5)тогда възвгаты к нимь гнѣвоимь своимь.
 и иростью своею сматеть я. |
 (6)аз же поставася есмь црь ѿ нѣ. |
 на сѣномь горѣ стою егѡ. | възвѣщаю повелѣнїе гнѣ. |
 (7)гь рече ко мнѣ, снѣ мои еси ты. |
 азъ дѣль роди хъ тѣ.
 (8)проси ѿ мене и дам ти. языки достоянїе твое. и
 оудержанїе твое | до конца земли.
 (9)оупасеши | я палицею желѣзною. | яко сосуды
 скоуделнича скрѣшиши я.
 (10)и нынѣ црїе разумѣйте.
 накажите са вси оудашеи земли.
 (11)работайте господеви с страхомь.
 и радуйте са еімоу с трепетомь.
 (12)прїимьте наказанїе, да некогда
 прогнѣваѣт са гь. и погибнете ѿ пути |
 (13)праведнаго. егда възгорит са въскорь ирость егѡ |
 блжнїи вси надѣющеи са на | нь. (Лл. За-4а).

З а д а н и е 44. Проведите комплексный сопоставительный анализ:

- 1) реконструируйте и сравните орфографические и грамматические правила и определите их мотивацию,

ИЗБОРНИК, 1076 г.

ЖИТИЕ НИФОНТА, 1219 г.

(О милостивом Созомене)

Бѣ нѣкыи члвкъ живыи въ
 иерусалимѣ. созоменъ именемь: |
 ть идыи единою сквозѣ
 градъ. оузрь нища | нага
 и печальна. и съвлкъ са
 дасть (юмоу) | одеждю свою.
 и иде въ | домъ свои.
 и днь прѣиклонилъ са въ
 на отвѣчереи: И легъ мало
 оуснуувъ вїидѣ въ снѣ яко

И бѣ же члвкъ | нѣкто въ
 мирѣ живыи кюрькъ именемь
 архїерѣи бѣ же мл^сत्वъ |
 израдъ созоменъ именемь
 и ть единою градъи | сквозѣ
 градъ оузрь | нища и
 сквернына и съвлкъ са |
 дасть | юмоу ѡдежю | свою
 и иде въ | домъ свой бѣ | же
 жатва и | днь гнѡуилъ са

ѡбръте і са въ дворьци
 прѣюдѣнѣ. и въ немь баше
 свѣтъ безмѣрныи чисть.
 и цвѣтове мѣнози разлічньи.
 и садове всаціи: і и видѣхъ
 же ины ограды: і же вѣаху
 ѡбрасли оітъ горы до долу.
 плоіды добровольными и
 красьными. и вѣтвіе
 прѣклонило са въ до і земля.
 другъ друга і доврѣе:
 пѣтица же многообразны
 сѣдаху върху і їхъ. пѣснь
 поюша сладькоу. друга
 къ друіѣзъ прикланяюшти
 са. і мѣчанинѣ не имоуште:
 ꙗко же гласу слышануі
 вѣти отъ земля до небесе.
 садове же колѣбааху са
 стояште въ слаіѣ велицѣ: і
 источьници же текуаху і ꙗко
 и друга въ красу і стояшти. і
 си же ѣмоу видашѣ. і приде
 къ нему нѣкыи оуноша
 красьнѣ зѣло. і и гла ѣмоу
 поиди въ слаіѣ мене.
 онъ же иде і въ слаіѣ ѣго.
 и придосте къ стоворию
 золотымъ покрывену.
 (лл. 269-271);

в навечеріе и мало оуснувъ і
 видѣ въ снѣ і ꙗко ѡбръте і са
 въ дворьци і преюднѣ и і в
 немь баше і свѣтъ безмѣрныи
 чисть і и цвѣтове разлічньи
 мнозѣ и садовіе всако ѣ видѣ
 ины і сады иже вѣаху ѡ горы
 до і долу обрасли плоіды
 добровольными ино
 много садовіе і имѣа плоіды
 красны і и вѣнѣ до земли
 преклоинѣ са другъ друга
 доврѣе пѣтица же многоі
 образны і сѣдаху върху ѣго
 пѣ і поюше сладькоу друіѣга
 друзѣ прікланяюше і са
 мѣчанинѣ не имоуше і и друга
 къ і друзѣ възираюши бещі
 смене сѣдаху поюше
 ꙗко же гласу слышанѣ і вѣти
 ѡ земьла до небесе і садовіе
 же то і колѣбаше са і стоа
 въ слаіѣ велицѣ і же
 слышати и видѣтї і и пѣтица
 онѣ і безмѣрноу і сладость і
 твораху челоѣкъ тоімоу
 въ неиздреченьнѣ і радости
 си і же ѣмоу видашю приде і нѣкто
 к нему каженикъ и гла ѣму і
 поиди въ слаіѣ мене онъ і же
 иде въ слаіѣ ѣго и придосте
 къ стоворию златымъ
 покрывену

2) установите, продолжением какого из
 приведенных выше текстов является
 данный текст.

и зрашю і созомену і тамо и се иізидоша ис полатѣ тѣхъ і мужи
 свѣташе са ꙗко і санце крилати а носаше і ковчезьцѣ златы
 четьри і по четьрьмъ і на кыждо і ковчезьцѣ і служаще ѣгда же

преюидьный ты | двѣри мимоваху англѣи | поразиша | ꙗко к нему |
ваху спѣюще и ѿгда прѣвѣжиша сѧ | къ стоворнѣоу златѣмъ |
покрывноиому и протѣиву созомиому стаха | съмыльше ковчежьца | съ
шыи своиуѣхъ и постаиваше ꙗ жыдаху нѣкого вельможа прити | к
нимъ и | видѣ созомиль и се | мужь краісьмъ зѣло | и
доброобразьмъ вельмѣ | излѣзъ ѿ полаатъ тѣхъ | приде къ англѣомъ
страшноомъ иже | ковчежьца | ѡны принеісоша и гла | нѣмъ ѡкрыите
ковчежьца и покажіте ꙗ члкъ | ѡному что | ѣму хранаитъ свиты |
занеже милова нага ѡнѣсицу

- З а д а н и е 45.** Реконструируйте орфографические, лексические, грамматические правила и определите признаки, позволяющие установить, какие из приведенных ниже текстов входят в состав: 1) Успенского сборника XII/XIII в., 2) сборника Златая цепь XIV в.

СЛОВА ИОАННА ЗЛАТОУСТА

Ѡ ПОСТѢ

ѿгда хоцеть кнѧ прити грѣ прѣтивнѣи то переже ѡсмартъ оу нѣ во
| и врашна ꙗ си изнемогше ѿ голода | и жажѣ ꙗ предають в руцѣ ѿ.
такѡ же | хоѣа изгнати злымъ мысли ѿ срѣца | своѣго. да прѣсть в
постѣ. то злымъ | мысли ѣму престануть. ꙗ врага оудовѣ |
посрамитъ. постащему сѧ звѣзда свѣтѣла намъсѣ. питающему сѧ
мракомъ | покрываетъ.

Ѡ МОЛИТВѢ

И се ѿ. разнѡ наше съ англѣи | житиѣ. ѿже ѿсть мдрѣтъ мѣтва же
| ѿдино дѣло ѿ. англѣмъ ꙗ члкомъ. | тоѡ во скоро в житѣе ꙗхъ
приступаемъ. всакъ молай сѧ съ вѣмъ вѣсѣдуеть. что же ѿ. того
боле ѿже | ѿ. члкъу сущю съ вѣмъ вѣсѣдуеть аше | во с мудрыми
члкъы вѣсѣдовати то | скоро въ ѡбразѣ ꙗхъ прѣступаемъ. | что оубо
подоваеть рѣши ѿ вѣсѣдующихъ съ вѣмъ въ мѣтвахъ ꙗко же | во грѣ
вѣстѣны оудовѣ притѣ вуть | ратьными. тако и дѣша нѣогорожена |
мѣтвой скоро вмѣщаетъ в ню дѣмволъ | ꙗ потомъ всакого за
наполнитъ.

О .І. ДВѢЦЬ И О ПРИЛОБЛЕННИИ СУБОГЪНИХЪ

Югда жизни скорое съкончаніе разумлю и лѣтъ коньскы
| текущъ кругъ. и | многоотрудное челоувѣцское житіе. | и
жизньнымъ напасти. и мимоидуше | нынѣшняаго вѣка. и стѣнь и
славъ временную. и власти | мимошествоие. и добръ дѣнии мѣуть.
и | богатства сънь. таже помышлю на коньцѣнымъ ДНЬ. и
съвѣршении оного неизмолимою быстротѣ. и въпроса вѣма. и |
неумолимыи судии. и пльнь судиии трепета миръ. како акы
мѣльнии | сина съ невѣ судии | съудитъ. како трепещуще сина
прѣдъ | текутъ. како гърѣдзи готовимъ юсть | прѣстоаъ. како не
| акы харѣтии съвѣтъ са. како изгоратъ състави страхѣимъ
разораше са. како | трепещеть помость чана судии насъшествіимъ.
како кльцють | трузы. како отъвырѣзають са жюпища. | како и
страсени воудуть гроби. како яко | ѿ сѣна издають мѣрѣтѣимъ.
како прахъ акы мѣженіемъ оуеісе въ свои вънидетъ чинѣ. како
лакы текутъ дша въ своемъ тѣлѣса. како противу правѣдивии
текутъ. како придетъ зать полуиноши. како съподовайтъ са вѣласти
готовии. како лѣнивцимъ | чѣртогъ затворемъ будеть.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. РУКОПИСИ

- Архангельское евангелие, 1092 г. — ГБЛ, Рум.1666. Здесь по изд.
Архангельское евангелие 1092 г. М., 1912.
- Ассеманиево евангелие, XI в. — Здесь по изд.:
Kurz J. Evangelijar Assemanuv. Praha, 1955.
- Благовещенский кондакаръ, XII/XIII в. — ГПБ, Q.п.1.32.
- Богословие Иоанна Дамаскина. в переводе
Иоанна, Экзарха Болгарского, XII/XIII в.—ГИМ, Син.108.
- Буслаевский стихирарь, XIV в. — ГПБ, O.п.1.418.
- Выголексинский сборник, XII в. — ГБЛ, М.1832. Здесь по изд.:
Выголексинский сборник (Под ред. С.И. Коткова.
М., 1977)
- Галицкое евангелие, 1144 г. — ГИМ, Син.404. Здесь по изд.:
Амфилохий. Четвероевангелие Галицкое 1144 г.
М., 1882-1883.
- Галицкое евангелие, 1266, 1301 гг.— ГПБ, F.п.1.64.

- Добриво евангелие, 1164 г. - ГБЛ, Рум.103.
- Житие Нифонта, 1219 г. - ГБЛ, Тр.35.
- Захарийский паремиях, 1271 г. - ГПБ, Q.п.1.13.
- Златая цепь, XIV в. - ГБЛ, ф. 304, л. 11.
- Златоструй, XII в. - ГПБ, F.п.1.46.
- Зографское евангелие, XI в. - ГПБ, Глаг.1. Здесь по изд.:
*Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim
 Zographensis nung Petropolitani. Edidit
 V. Jagić. Berolini, 1879.*
- Изборник, 1076 г.- ГПБ, Эрм. 20. Здесь по изд.:
 Изборник 1076 г. (Под ред. С.И. Коткова.
 М., 1965.)
- Киевская псалтырь, 1397 г. - ГПБ, ОЛДП, F.6. Здесь по изд.:
 Киевская псалтырь. М., 1978.
- Лаврентьевская летопись, 1377 г. - ГПБ, F.п.IV.2. Здесь по изд.:
 ПСРЛ, Т 1, М., 1962.
- Лаврский кондакар, XII/XIII в. - ГБЛ, Тр.23.
- Лобковский пролог, 1262г. (1282г?) - ГИМ, Хлуд.187.
- Милятино евангелие, XII в. - ГПБ, F.п.1.7.
- Миней служебная (сентябрь), 1095-1096 гг.- ЦГАДА, ф.381, №84.
 Здесь по изд.: Ягич И.В. Служебные Минеи за
 сентябрь, октябрь и ноябрь 1095-1096 гг.
 СПб., 1886.
- Московское евангелие, 1393 г. - ГПБ, F.п.1.18.
- Мстиславо евангелие, XI/XII в. - ГИМ, Син. 1203. Здесь по изд.:
 Апракос Мстислава Великого. (Под ред.
 Л.П. Жуковской. М., 1983.)
- Моисеево евангелие, 1355 г. - ГИМ, Син.70.
- Новгородская кормчая, 1280 г. - ГИМ, Син.132.
- Новгородская летопись, XIII-XIV вв.- ГИМ, Син.786. Здесь по изд.:
 Новгородская харатейная летопись. М., 1964.
- Остромирово евангелие, 1056 г. - ГПБ, п.1.5. Здесь по изд.:
 Остромирово евангелие 1056-1057 гг. М., 1987
- Пандекты Антиоха Черноризца, XIV в. - ГИМ, Воскр.30. Здесь по изд.:
 Josif Popovski. The Pandects of
 Antiochus. "полата књигописнама".-
 Amsterdam, January, 1989.- № 23-24.
- Пандекты Никона Черногорца, 1296г.- ГИМ, Син.836.
- Пантелеймоново евангелие, XII/XIII в.- ГПБ, Соф.1.
- Поликарпово евангелие, 1307 г. - ГИМ, Син. 740.
- Псковский пролог, 1383 г. - ЦГАДА, ф.381, №172.

- Сборник, XIV в. — ЦГАДА, ф.381, №139.
 Сильвестровский сборник, XIV в. — ЦГАДА, ф.381, №53.
 Здесь по изд.: Сказание о Борисе и Глебе. М., 1986.
 Симоновское евангелие, 1270 г. — ГБЛ, ф.256, 105.
 Симоновская псалтырь, XIII/XIV в.7— ГИМ, Хлуд.3. Здесь по изд.:
 Амфилохий. Древнеславянская псалтырь
 Симоновская до 1280 г. М., 1880—1881. Ч.1—2.
 Софийский пролог, XII/XIII в. — ГПБ, Соф. 1324.
 Стихирарь минейный (нотированный), 1157г.— ГИМ, Син.589.
 Стихирарь минейный (нотированный), XII в.— ЦГАДА, ф.381, №145, 152.
 Стихирарь минейный (нотированный), сер. XII в.— ГИМ, Син.279.
 Стихирарь минейный (нотированный)— XIII в— ГБЛ, ОР 740.
 Типографский устав, XI/XII вв. — ГТГ, К-5349.
 Успенский кондакарь, 1207 г. — ГИМ, Усп.9.
 Успенский сборник, XII/XIII в. — ГИМ, Усп. 4 перг.
 Здесь по изд.: Успенский сборник XII—XIII в.
 (под ред. С.И. Коткова М., 1971).
 Чудовская псалтырь, XI в. — ГИМ, Чуд.7. Здесь по изд.:
 Погорелов В. Чудовская псалтырь XI в. Спб.,
 1910.
 Юрьевское евангелие, 1119—1128 гг.— ГИМ, Син. 1003.
 П р и м е ч а н и е : Сведения о рукописях XI—XIII в. см.:Сводный
 каталог славянорусских рукописей XI—XIII вв. М., 1984.

II. ГРАМОТЫ.

- Грамота великого князя Мстислава...— Срезневский И.И. Древние
 памятники русского письма и языка X—XIV вв.
 Спб., 1886.
 Грамоты на бересте: №53, 78 — Арциховский А.В. Новгородские
 грамоты на бересте. М., 1954.
 №419,422,424— Арциховский А.В., Янин В.Л.
 То же название, 1978.
 №550 — Янин В.Л., Зализняк А.А. То же
 название, М., 1986.
 Данная грамота Варлаама.... — Зализняк А.А., Янин В.Л. Вкладная
 грамота Варлаама Хутынского //Памятники
 культуры. Новые открытия. 1990 (в печати).
 Договорные грамоты 1264 г., 1270 г. — Шахматов А.А.
 Исследования о языке новгородских грамот XIII
 и XIV вв. Спб, 1886.